

SYRIAN ARAB REPUBLIC
MINISTRY OF ELECTRICITY
PUBLIC ESTABLISHMENT FOR
TRANSMISSION AND DISTRIBUTION OF
ELECTRICITY(PETDE)

Contracts And Loans Directorate

الجمهورية العربية السورية
وزارة الكهرباء
المؤسسة العامة لنقل وتوزيع الكهرباء

مديرية العقود والقروض

Juridical and Financial Book of conditions for
External - Internal Call for offers No.: 1/2024 .

The subject of this call for offers is for

to supply and execute ALMOSHANAF (66/20) K.V, (2X 30 MVA) Conventional Indoor Substation in Sweeda city (on turn- key Basis), manufacturing, testing, supplying all the required materials, executing the civil works, erecting all equipment, putting into service, training, testing in the factory, submitting spare parts, tools, and maintenance tools, According to the attached quantities and technical specifications and conditions specified as follows in this book.

Art. 1 – Definitions:

In addition to the expressions defined in the law No 51 of 2004 and the Book of General Conditions issued by Decree No 450 of 2004, the following expressions and words are defined as shown:

PETDE:

The Public Establishment For Transmission and Distribution of Electricity.

The Bidder:

Is the normal or legal person who has submitted an offer dully.

The Candidate Bidder:

Who is awarded to him the call for offer and has not been notified the commencement order.

The contractor:

The person who is bound to PETDE by a contract to provide its needs and services subject of the call of offers and has been notified the commencement order.

Value of the Contract:

The amount shown in the contract as well as increases or decreases that may affect this amount in accordance with the terms of the contract.

The Sub-Contractor:

Means any natural or moral person or his legal successors (except the Contractor) entitled to execute any part of the project after being approved in writing by PETDE or its legal representatives.

دفتر الشروط المالية والحقوقية الخاص بطلب العروض
الخارجي – الداخلي رقم: 2024/1.

موضوع طلب العروض هو : لتوريد وتنفيذ محطة تحويل المشنف الداخلية المغلقة 20/66 ك.ف. استطاعة X2 30 م.ف.أ في محافظة السويداء (على أساس مفتاح باليد) " تصنيع واختبار وتوريد جميع المواد اللازمة وتنفيذ الأعمال المدنية وتركيب كافة التجهيزات والوضع بالخدمة والتدريب والاختبارات في المصنع وتقديم القطع التبديلية والعدد وأدوات الصيانة " .
وذلك وفقاً للكميات والمواصفات الفنية المرفقة وحسب الشروط المبينة في هذا دفتر .

مادة 1- تعاريف:

بالإضافة إلى التعابير المعرفة في كل من القانون رقم 51 لعام 2004 ودفتر الشروط العامة الصادر بالمرسوم رقم 450 لعام 2004 يقصد بالتعابير والكلمات المدرجة فيما يلي كما هو مبين بجانب كل منها:

المؤسسة:

المؤسسة العامة لنقل وتوزيع الكهرباء.

العارض:

هو الشخص الطبيعي أو الاعتباري الذي تقدم بعرض حسب الأصول .

المتعهد المرشح:

هو من يرسو عليه طلب العروض ولم يبلغ أمر المباشرة .

المتعهد:

هو من يرتبط مع المؤسسة بعقد لتأمين المواد والخدمات موضوع طلب العروض وتم تبليغه أمر المباشرة.

قيمة العقد:

المبلغ الوارد في العقد وكذلك أية إضافات أو تنزيلات يمكن أن تطرأ على هذا المبلغ عملاً بأحكام العقد.

المتعهد الثانوي:

هو كل شخص طبيعي أو اعتباري أو خلفائه القانونيين (عدا المتعهد) يعهد إليه بتنفيذ أي جزء من المشروع بموافقة خطية من المؤسسة أو ممثليها القانونيين.

Works:

The set of works required to be executed and drawings to be presented by the Contractor under the contract.

Project:

Means the machines, appliances, materials, equipment and things of all kinds required to be supplied, erected and executed in accordance with the contract, including the materials which are finally imported and are excessive for the project shall become the property of PETDE .

Permanent Works:

Means the permanent works required to be executed and maintained according to the contract.

Temporary Works:

All temporary works of whatever kind they may be, which are required in execution, completion and maintaining of permanent works.

Contractor's Equipment:

All appliances, things, machines and vehicles of whatsoever nature which are not included, but needed for the execution and completion of the project, and/or its maintenance during guarantee period as well as the materials and other required things which do not form a fixed part of it. This equipment shall remain at the Contractor's property.

Turn-Key:

Means execution of the project wholly in terms of delivery transport, insurance, erection, maintenance and putting into operation after testing all its parts, so that it fulfils its required function to the best.

Specifications:

Mean the specifications that are indicated in this call for offers and any modifications or additions issued by PETDE and announced before the specified date for submitting the offers.

Drawings:

Means the drawings that are indicated in the specifications and any modification of these drawings approved in writing by PETDE.

The Site:

Means land and other places on or through which works are to be executed, and any other lands or places presented by PETDE for the execution of the project in addition to other places that may be included in the project file, and which form a part of the work-site.

Guarantee Period:

The period during which the Contractor shall be responsible for any defect or deficiency that may appear in the executed works and were provisionally delivered.

Year:

Gregorian year.

Month:

Gregorian month.

الأعمال:

هي مجموعة الأعمال المطلوب تنفيذها والمخططات المطلوب تقديمها من المتعهد بموجب العقد.

المشروع:

هو الآلات والأجهزة والمواد والمعدات والأشياء من كل الأنواع المطلوب توريدها وتركيبها وتنفيذها بموجب هذا العقد، بما فيها المواد المستوردة نهائياً والفائضة عن المشروع وتبقى من ملكية المؤسسة.

الأعمال الدائمة:

هي الأعمال الدائمة المطلوب تنفيذها وصيانتها وفقاً للعقد.

الأعمال المؤقتة:

هي كل الأعمال المؤقتة أيا كان نوعها اللازمة لتنفيذ وإنجاز وصيانة الأعمال الدائمة.

تجهيزات المتعهد:

هي كل الأدوات والأشياء والآلات والآليات على اختلاف طبيعتها التي لا يتضمنها المشروع واللازمة لتنفيذه وإتمامه و/ أو لصيانتها خلال فترة الضمان، وكذلك المواد والأشياء الأخرى التي لا تشكل جزءاً ثابتاً من المشروع وتبقى هذه التجهيزات بملكية المتعهد.

مفتاح باليد:

يعني تنفيذ المشروع بشكل كامل من حيث التوريد والنقل والتأمين والتركييب والصيانة والتشغيل بعد اختبار جميع أجزائه بحيث يحقق الوظيفة المطلوبة منه على أحسن وجه.

المواصفات:

تعني المواصفات المشار إليها في طلب العروض موضوع البحث وأية تعديلات أو إضافات عليها تصدر عن المؤسسة ويعلن عنها قبل التاريخ المحدد لتقديم العروض.

المخططات:

تعني المخططات المشار إليها في المواصفات وأي تعديل على هذه المخططات يصادق عليه خطياً من قبل المؤسسة.

الموقع:

يعني الأراضي والأمكنة الأخرى التي ستنفذ الأعمال عليها أو ضمنها وأية أراضي أخرى أو أمكنة مقدمة من قبل المؤسسة لغاية تنفيذ المشروع إضافة للأمكنة الأخرى المحتمل تضمينها بإضبارة المشروع والتي تمثل جزءاً من موقع العمل.

فترة الضمان:

وهي الفترة التي يكون المتعهد مسؤولاً فيها عن كل عيب أو نقص يحتمل ظهوره في الأعمال المنجزة والمسلمة تسليمياً مؤقتاً.

السنة:

هي سنة غريغورية.

الشهر:

هو شهر غريغوري.

Day:

Gregorian day.

Writing:

Means any letter or statement typed, written or printed and signed.

Approved:

Every document, which is approved in writing by PETDE or the Contractor.

Art. 2- Object of the call for offers:

The object of this call for offers, is to invite the Bidders to submit their best offers to supply and execute ALMOSHANAF (66/20) K.V, (2X 30 MVA) Conventional Indoor Substation in Sweeda city (on turn- key Basis), manufacturing, testing, supplying all the required materials, executing the civil works, erecting all equipment, putting into service, training, testing in the factory, submitting spare parts, tools, and maintenance tools, in accordance with the documents which are consisted of the Juridical and Financial conditions, the technical specifications and attached schedules.(technical schedules – financial – manufacturers.....)

Art. 3- Qualification of the Bidders:

A-The Foreign Bidder:

1-The offers will be accepted only from one of the following two groups:

A- Manufacturer or Assembler for one of the main equipment who executed similar projects.

B- Consortium where one of its members should be manufacturer or assembler for one of the main equipment and he had also executed similar projects.

The main equipment means (C.B equipment + power transformers + control and protection system).

2- The offer presented by consortium should be enclosed with a copy of the agreement of the consortium duly approved by the special entities (the Chamber of Commerce or Industry and by the Syrian Embassy in bidder's country) clarifying in it the name of the authorized representative of the consortium.

3-The bid and performance bonds should be presented by the name of the consortium as whole.

4-If the offer which is presented by the consortium is considered the best for PETDE, then the contract will be signed by all members or by their representative dully.

5-All parts of the consortium are considered jointly and separately responsible towards PETDE about their offer and about execution of the contractual obligation in case of concluding a contract.

اليوم:

هو يوم غريغوري.

خطي:

تعني أية رسالة أو بيان مطبوع على الآلة أو منسوخ وموقع.

المصدق:

هي كل وثيقة تصدق بشكل خطي من قبل المؤسسة أو المتعهد.

المادة 2- الغاية من طلب العروض:

إن الغاية من طلب العروض هذا، هي دعوة العارضين لتقديم أنسب عروضهم للقيام لتوريد وتنفيذ محطة تحويل المشنف الداخلية المغلقة 20/66 ك.ف. استطاعة 30 X2 م.ف.أ في محافظة السويداء (على أساس مفتاح باليد) وتصنيع واختبار وتوريد جميع المواد اللازمة وتنفيذ الأعمال المدنية وتركيب كافة التجهيزات والوضع بالخدمة والتدريب والاختبارات في المصنع وتقديم القطع التبديلية والعدد وأدوات الصيانة .

وذلك طبقاً لوثائق طلب العروض المؤلفة من الشروط المالية والحقوقية والمواصفات الفنية وجداولها المرفقة (جداول فنية – مالية – مصنعين) .

المادة 3- مؤهلات العارضين:

أ- العارض الخارجي:

1- لا تقبل العروض المقدمة إلا من إحدى الفئتين التاليتين:

أ- المصنع أو المجمع لأحد التجهيزات الرئيسية الذي نفذ مشاريع مماثلة.

ب- ائتلاف شركات يكون أحد أطرافها مصنعاً أو مجعماً لأحد التجهيزات الرئيسية وأن يكون أيضاً قد نفذ مشاريع مماثلة.

ويقصد بالتجهيزات الرئيسية (تجهيزات القاطع الآلي + محولات الاستطاعة + نظام الحماية والقيادة) .

2- يجب أن يرفق بالعرض المقدم من ائتلاف شركات نسخة عن اتفاق الائتلاف مصدقة من المراجع المختصة (غرفة التجارة أو الصناعة ومن السفارة السورية في بلد العارض) موضحاً فيه اسم الممثل المفوض من الائتلاف.

3- تقدم كفالة التأمينات الأولية و النهائية باسم أطراف الائتلاف جميعاً .

4- إذا اعتبر العرض المقدم من ائتلاف شركات هو الأنسب لمصلحة المؤسسة يوقع العقد من أطرافه مجتمعين أو من قبل من يمثلهم أصولاً .

5- يعتبر أطراف الائتلاف مسؤولين أمام المؤسسة بالتكافل والتضامن عن عرضهم وعن تنفيذ الالتزامات العقدية في حال التعاقد.

6- The Bidder or any company or firm in the consortium, as well as the sub-contractors, should have a distinguished experience in the execution of the projects similar to the works described in this call for offers. The offered equipment should be manufactured by manufacturers who has a distinguished experiences .

B-The local bidder:

1- the presented offers are accepted from the local bidder who executed similar project as a main contractor or subcontractor or worked in it as a subcontractor and he should present documents prove that he executed similar projects .

2- In case the bidder hasn't executed similar projects as a main contractor or worked in it as a subcontractor , he should present a document from a foreign company executed similar project adhering upon it to present a technical support for the local bidder.

Art. 4- Acquaintance of the Bidder with the call for offers file and his acceptance:

Every Bidder is considered to have had acquainted himself with the file of the call for offers and that he has accepted its provisions. This file is considered an integral part of the contract which will be concluded with the Bidder who is awarded the contract.

Art. 5 - Place, Date and Mode of Submitting the Offers :

The offers shall be arranged in one original copy bearing the bidder's stamp and signed in live by the bidder.

The offers shall be put in three sealed envelopes, and these envelopes shall be put in a fourth one bearing the name of PETDE and subject of this call for offers according to the following:

- **The first one** shall contain :

a- the application for participation in the call for offers to be stuck on it a martyr stamp by an amount of SY.P/ 200/, war endeavor stamp by an amount of SY.P /300 /, attached with it a receipt notifying the payment of the legal stamp by an amount of SY.P/100000/, in addition to the local administration duty by an amount of SY.P/5000/, and rebuilding duty by an amount of SY.P/10000/.

In addition to :

Bid Bond

The following credentials :

A - A written statement in which the Bidder confirms his agreement to be bound by all provisions and terms of the technical , financial and juridical book of conditions of this call for offer without any reservation. This declaration will be one of the bases for deciding the acceptance or non-acceptance of the offers.

6- يتوجب على العارض أو أية شركة أو مصنع يكون طرفاً في الائتلاف وكذلك المتعهدين الثانويين أن يتمتعوا بخبرة مميزة في تنفيذ مشاريع مشابهة للأعمال الموصوفة في طلب العروض هذا . ويتوجب أن تكون كافة التجهيزات المعروضة منتجة من قبل صانعين لهم خبرة مميزة.

ب- العارض المحلي:

1- تقبل العروض المقدمة من العارض المحلي الذي نفذ مشاريع مشابهة كمتعهد رئيسي أو التي قام بالعمل بها كمتعهد ثانوي ويجب عليه تقديم وثائق تثبت أنه قام بتنفيذ مشاريع مشابهة .

2- في حال عدم تنفيذ العارض لمشاريع مشابهة كمتعهد رئيسي أو التي قام بالعمل بها كمتعهد ثانوي عليه تقديم وثيقة من شركة أجنبية نفذت مشاريع مشابهة تتعهد بموجبه تقديم الدعم الفني للعارض المحلي .

المادة 4- إطلاع العارض على اضبارة طلب العروض وقبوله لها :

يعتبر كل من قدم عرضاً أنه اطلع على إضبارة طلب العروض وأنه قبل بأحكامها وتعتبر هذه الإضبارة جزءاً لا يتجزأ من العقد الذي سيبرم مع من سيحال عليه الالتزام.

المادة 5- مكان و زمان و كيفية تقديم العروض:

تنظم العروض على نسخة أصلية واحدة مهمورة بخاتم العارض وموقعة توقيماً حياً من العارض.

توضع العروض ضمن ثلاث مغلفات مختومة وتوضع هذه المغلفات في مغلف رابع معنون باسم المؤسسة العامة لنقل وتوزيع الكهرباء ويكتب عليه موضوع طلب العروض وفقاً لما يلي:

- **المغلف الأول** (مغلف الأوراق الثبوتية) ويحتوي على الوثائق التالية :

طلب إشتراك بطلب العروض ملصقاً عليه طابع شهيد بقيمة 200/ ل.س وطابع مجهود حربي بقيمة 300/ ل.س ويرفق بطلب الإشتراك إيصال يشعر بدفع قيمة الطابع القانوني بمبلغ 100000/ ل.س بالإضافة إلى رسم إدارة محلية بمبلغ 5000/ ل.س ورسم إعادة إعمار بقيمة 10000/ ل.س .

بالإضافة إلى :

التأمينات الأولية

والأوراق الثبوتية التالية :

أ- تصريح خطي من العارض يؤكد فيه موافقته على الالتزام بكافة أحكام وشروط دفتر الشروط الحقوقي والمالي والفني لطلب العروض هذا دون أي تحفظ وسيكون هذا التصريح أحد الأسس في إقرار مبدأ قبول العرض أو رفضه .

B – Certificate which states if the bidder is manufacturer or assembler or distributor for one of the equipment legalized by chamber of commerce or industry and from Syrian Embassy or the Syrian Consulate in the bidder's country (if available), and in case there is no Embassy or consulate for Syrian Arab Republic in the bidder's country, it will be legalized from the union of the Syrian chamber of commerce and Syrian Ministry of foreign affairs.

The a/m certificate may be replaced by presenting a commercial record or record of registration company stated in it that he is manufacturer or assembler or distributor for one of the equipment and legalized in the way mentioned above.

C-A declaration that the bidder is not forbidden from participating in the tenders and from contracting with the public entities or his money is confiscated by way of precaution in favor of the public entities or by way of executed confiscation .

D- A declaration for nominating the authorized person.

E- A written declaration by the bidder wherein he undertakes to nominate a commercial agent in Syria, whereas his agency must be duly registered in Syria and he must submit a document proving that . It is considered one of the main conditions for the contracting. The company which has a permanent branch in Syria is exempted from that but it has to submit a copy of registration of the branch when awarding the contract .

F- A document proves that the bidder has executed similar projects from the entity which he has executed for it .

G- A list with the projects which the contractor executed it or is still executing it and similar with its nature and its size to the identified project in this call for offer:

This list shall include:

- Projects site.
- Number of these projects.
- Their specifications.
- Name and address of Owners.
- Date of signing the contract.
- Date of putting into service.

H-An Israeli Boycott declaration .

I- The receipt of buying the subject's file.

The local bidder must submit the following documents in addition to the application of participation, stamps and documents (A –C –H - I) a.m. documents :

- 1- A document proves that he is registered in the Commercial Register for the year of undertaking .
- 2- A document proves that he is registered in one of the Chamber of Commerce or Industry for the year of undertaking
- 3- A document by the local bidder proving that he is not convicted of serious crime or disgraceful offense unless he is rehabilitated .The issuance of this document should not exceed three months .

ب- وثيقة تبين وضع العارض مصنع أو مجمع أو موزع للتجهيزات مصدقة من غرفة التجارة أو الصناعة ومن السفارة السورية أو القنصلية السورية في بلد العارض (إن وجدت) , وفي حال عدم وجود سفارة أو قنصلية للجمهورية العربية السورية في بلد العارض , تصدق من اتحاد غرف التجارة السورية ومن وزارة الخارجية السورية

يمكن الاستعاضة عن الوثيقة المذكورة بتقديم سجل تجاري أو سجل تسجيل شركة مبين فيها أنه مصنع أو مجمع أو موزع لأحد التجهيزات , وأن تكون مصدقة على النحو المذكور أعلاه .

ج- تصريح بأنه غير محروم من الدخول في المناقصات أو التعاقد مع الجهات العامة أو محجوزاً على أمواله جزأً احتياطياً لصالح الجهات العامة أو جزأً تنفيذياً.

د- التصريح المتعلق بتسمية الشخص المفوض .

هـ - تصريح خطي من العارض يتعهد بموجبه تسمية وكيل تجاري له في سوريا وأن تكون وكالته مسجلة أصولاً في سوريا وعليه تقديم وثيقة تفيد بذلك وتعتبر هذه الوثيقة أحد الشروط الأساسية للتعاقد ويستثنى من ذلك الشركات والمؤسسات التي لها فرع دائم في سوريا على أن تقدم نسخة من تسجيل فرعها في سوريا عند إحالة التعاقد عليها.

و- وثيقة تثبت قيام العارض بتنفيذ مشاريع مشابهة من الجهة التي نفذ لديها تلك المشاريع .

ز- لائحة بالمشاريع التي أنجزها العارض أو الجاري تنفيذها والمماثلة في طبيعتها وحجمها للمشروع المحدد في طلب العروض هذا.

ويجب أن تتضمن هذه اللائحة:

- موقع المشاريع .
- عدد هذه المشاريع .
- مواصفاتها.
- اسم وعنوان مالكيها .
- تاريخ توقيع العقد.
- تاريخ الوضع بالخدمة.

ح- تصريح بمقاطعة إسرائيل.

ط- إيصال شراء إضبارة الموضوع .

يقدم العارض المحلي الوثائق التالية إضافة إلى طلب الاشتراك والطابع والوثائق (أ -ج- ح- ط) المذكورة آنفاً" :

- 1- وثيقة تثبت أن يكون مسجلاً في السجل التجاري لعام التعهد .
- 2- وثيقة تثبت أن يكون مسجلاً في إحدى الغرف التجارية أو الصناعية لعام التعهد .
- 3 - وثيقة تثبت أن العارض المحلي غير محكوم بجناية أو جرم شائن ما لم يرد إليه اعتباره على أن لا يكون قد مضى على استخراجها ثلاثة أشهر .

4- A declaration by the local bidder states that he is neither one of those working in the public Authorities, nor he is a member at the Execution offices of local Administration within the governorate specifically .

5- A receipt of his participation in the official bulletin for year of undertaking .

6- A list with the similar projects which the contractor has executed it as a main contractor or he worked in it as a sub-contractor , and he should enclose the documents which support that .

He should present a list includes (projects site – projects number – its specification – the owner's name and address – the date of signing the contract – the date of putting in services).

7- A document from a foreign company executed similar projects adhering to present technical support to the local bidder in case awarding the call for offer on him. In case the bidder hasn't executed similar project as a main contractor or sub-contractor, in this case he should enclose documents from the origin company proving executing similar projects ,and identify this project ,its number, its place and the date of its execution.

The second envelope is to contain

- The technical offer shall be on original copy, which should not include neither prices nor reservation or juridical / financial conditions .

None of them will be taken into consideration if mentioned.

-Clear statement about origin and source of the materials.

The bidder has to specify the year of manufacturing of the equipment which should be modern ,new and not re–newed.

The source of the main equipment is from manufacturing , distinguished and international companies .

- **The third envelope** is to contain the financial offer on original copy with a schedule containing unit and total prices. It should not include any reservations or juridical , financial and technical conditions , None of them will be taken into consideration if mentioned . The bidder has to organize this offer clearly without attention , deletion or inserting .

All these envelopes are to be put in a fourth sealed envelope addressed to Public Establishment for Transmission and Distribution of Electricity bearing the subject of the call for offers , number, closing date, name of the bidder , address and phone number.

The bidder should submit the original copy of all the documents required in the a/m juridical and technical book of condition duly approved according to what is required.

4- تصريح من العارض المحلي بأنه ليس من العاملين في إحدى الجهات العامة ولا عضواً في المكاتب التنفيذية للإدارة المحلية ضمن محافظته تحديداً .

5- وثيقة اشتراك بنشرة الإعلانات الرسمية لعام التعاقد.

6- لائحة بالمشاريع المشابهة التي أنجزها العارض كمتعهد رئيسي أو التي قام بالعمل بها كمتعهد ثانوي , وعليه أن يرفق الوثائق المؤيدة لذلك .

وعليه أن يقدم لائحة تتضمن (موقع المشاريع – عدد المشاريع – مواصفاتها – اسم وعنوان مالکها – تاريخ توقيع العقد – تاريخ الوضع بالخدمة) .

7- وثيقة من شركة أجنبية نفذت مشاريع مشابهة تتعهد بموجبه تقديم الدعم الفني للعارض المحلي في حال رسو طلب العروض عليه , وذلك في حال لم يكن العارض نفذ مشاريع مشابهة كمتعهد رئيسي أو ثانوي , وفي هذه الحالة عليه إرفاق وثائق من الشركة الأصلية تفيد بتنفيذ مشاريع مماثلة , وتحديد هذه المشاريع وعددها ومكانها وتاريخ تنفيذها .

المغلف الثاني ويحتوي على :

- العرض الفني و المواصفات على نسخة أصلية ولا يجوز أن يتضمن أي أسعار أو تحفظات أو شروط حقوقية أو مالية و لا يعتد بأي منها في حال ورودها.

- بيان صريح بمنشأ ومصدر المواد على أن يقوم العارض بتحديد سنة الصنع للتجهيزات , وأن تكون هذه التجهيزات حديثة وجديدة وغير مجددة ويجب أن يكون مصدر التجهيزات الرئيسية من شركات مصنعة متميزة عالمياً .

- **المغلف الثالث** ويحتوي على العرض المالي على نسخة أصلية مع جدول الأسعار الإفرادية والإجمالية ولا يجوز أن يتضمن أي تحفظات أو شروط حقوقية أو فنية أو مالية ولا يعتد بأي منها في حال ورودها , ويجب أن ينظم من قبل العارض بصورة واضحة جلية دون حك أو شطب أو حشو .

توضع هذه المغلفات ضمن مغلف رابع مختوم معنون باسم المؤسسة العامة لنقل و توزيع الكهرباء ويكتب عليه موضوع طلب العروض ورقمه وتاريخ الإغلاق واسم مقدم العرض وعنوانه ورقم هاتفه .

يجب على العارض تقديم النسخ الأصلية من كافة الوثائق المطلوبة في دفتر الشروط الحقوقي والفني الخاص بالموضوع وأن تكون مصدقة وفقاً لما هو مطلوب .

Offers shall be submitted to the registry office of PETDE Baramkeh – 17 Nesan Str. In front of Carlton hotel -.-
Damascus or sent by post provided that they are received before the end of the working hours of the specified closing date which is specified in the call for offers.

PETDE is not responsible for any procedure for any offer outside its registration office .

Art. 6- Place and date of Submitting the Offers:

1-The offers shall be submitted to the registry office of PETDE during the time and on the date specified in the announcement of this call for offers.

PETDE shall not undertake the clearance of any offer or document relating to it from the airport or post office. Only the date of submitting the offer from the concerned entity to registry office of PETDE shall be considered as the date of accepting the offer.

2- In case the closing date of submitting the offers happen to be a holiday or a weekend for PETDE, then the first working day, following the day previously stated, shall be considered the closing date for submitting the offers at the same previously stated hour.

3- One basic offer only shall be accepted from each Bidder. Bidders shall not have the right to take back or complete or modify their offers after registered in the registry office .

Art. 7- Information to be included in the offers:

For the purpose of enabling PETDE to evaluate the offers correctly, the Bidder shall present the following information inside or with each copy of the technical offer, in addition to the originally required information.

1-In case the Bidder presents equipment which are not produced by him, then he has to enclose an original document from the manufacturing company of such equipment, stating that this company binds itself to supply the equipment in case this call for offers is awarded to him.

Only one manufacturing company will be accepted for the equipment that are not produced by the bidder. In case the bidder mentions more than one company for the same equipment, then they should be in the same category and experience and subject to the approval of PETDE.

-The bidder has to define the year of manufacturing of the equipment which should be modern, new, not rehabilitated, not used or invested before, proven, having the same standards of design and volumes which are similar to those of successful and continuous operation and for a period to be defined by the bidder in his offer.

2-Technical manuals (catalogues) and descriptive data for all the offered equipment.

3-Drawings of the layout and other drawings that the Bidder finds necessary to clarify the project.

تسلم العروض إلى ديوان المؤسسة العامة لنقل و توزيع الكهرباء دمشق – برامكة – شارع 17 نيسان – مقابل فندق الكارلتون أو ترسل بالبريد على أن تصل لديوان المؤسسة (حتمًا) قبل نهاية الدوام الرسمي لآخر موعد لتقديم العروض والمحدد في إعلان طلب العروض . والمؤسسة غير مسؤولة عن اي اجراء يخص اي عرض مودع خارج ديوان المؤسسة .

المادة 6- مكان وزمان تسليم العروض:

1- تسلم العروض إلى ديوان المؤسسة ضمن الوقت والتاريخ المحددين في إعلان طلب العروض هذا .

ولن تقوم المؤسسة بالتخليص على أي عرض أو وثيقة خاصة به سواء ورد ذلك عن طريق المطار أو البريد ولا يعتد بأي تاريخ لقبول العرض إلا من تاريخ تسليمه من الجهة المعنية إلى ديوان المؤسسة.

2- في حال مصادفة تاريخ آخر موعد لتسليم العروض يوم عطلة أو راحة أسبوعية في المؤسسة ، فيعتبر أول يوم عمل يلي التاريخ المشار إليه أعلاه هو آخر موعد لتسليم العروض في الساعة المحددة سابقاً .

3- لا يقبل من العارض إلا عرض واحد، ولا يجوز استعادة العرض أو إكماله أو تعديله بعد تسجيله في ديوان المؤسسة.

المادة 7- المعلومات الواجب تضمينها في العروض:

من أجل تمكين المؤسسة من تقييم العروض بشكل صحيح ، يتوجب على العارض تقديم المعلومات التالية ضمن أو مع كل نسخة من العرض الفني إضافة للمعلومات المطلوبة أصلاً:

1- في حال تقديم العارض لتجهيزات ليست من إنتاجه، فعليه إرفاق وثيقة أصلية من الشركة المصنعة لهذه التجهيزات تلتزم فيها بتوريدها في حال إحالة طلب العروض هذا عليه.

لا يقبل من العارض سوى اسم شركة صانعة واحدة من التجهيزات التي لا يقوم العارض بتصنيعها، وفي حال قيام العارض بذكر أكثر من شركة واحدة لنفس التجهيزات فيجب أن تكون من نفس السوية والخبرة وتخضع لمصادقة المؤسسة.

- و يتوجب على العارض تحديد سنة الصنع للتجهيزات وأن تكون هذه التجهيزات حديثة وجديدة وغير مجددة ولم يسبق استعمالها أو استثمارها وأن تكون مجربة وبنفس أسس التصميم والأحجام المشابهة لتلك التي في الاستعمال المستمر والناجح ولمدة يتم تحديدها من قبل العارض في عرضه .

2- النشرات الفنية (كاتالوجات) والمعلومات الوصفية لكل التجهيزات المعروضة .

3- مخططات المصور العام والمخططات الأخرى التي يراها العارض ضرورية لتوضيح المشروع.

Art.8- Bidder's Obligation to fill in the Schedules:

- The Bidder shall fill in the technical schedules as well as the financial schedules. This should be done clearly and understandably to avoid any misinterpretation.

Art. 9- Commitment periods with the offer:

A- Bidders' commitment period:

Option period is (90) days from the following day of the closing date for submitting the offers .

In case the Bidder wishes to withdraw from his offer, he has to submit a letter to the registration office of PETDE within seven days following the terminating date of the bid validity of it .Otherwise , his commitment with his offer will be renewed on the day that follows the termination date of the period given, thus in every time until the award to him is done.

B- Period of Commitment of the awarded Bidder to his offer:

The awarded Bidder is considered as committed to his offer for period of (90) days from the following day of notifying him the written award of the contract.

In case the candidate bidder wishes to withdraw from his offer, he has to submit a letter to the registration office of PETDE within seven days following the terminating date of the bid validity of it .Otherwise , his commitment with his offer will be renewed on the day that follows the termination date of the period given for withdrawal from the offer, provided that the commitment period of the candidate bidder with his offer does not exceed six months.

Art. 10-Comparison of the offers:

Opening and studying of the offers will be carried out in secret meetings, by authorized committees. No information relating to the studying, clarification and evaluation of offers and recommendations concerning the award should be communicated after opening of the offers, nor any person not officially concerned with this process until awarding the contract.

In comparing the offers, PETDE is not obliged to award the offer to the Bidder that giving the lowest prices, but it will take into consideration during the comparison the offered prices, the technical specifications, the guarantee period, the responsibility, the costs of maintenance and operation and any other element that may affect the final cost of the project subject of this call for offers.

Art. 11- Awarding of the call for offers:

1-The call for offers shall be awarded to the best Bidder as soon as possible.

2- Within /30/ days of notifying in written the awarded Bidder, he should come to PETDE offices in Damascus for the purpose of acquainting himself with the text of the contract and signing it. .

3-The awarded contractor shall submit the performance bond before signing the contract and within a maximum period of /30/ days after being notified of the award.

المادة 8 - التزام العارض بملء الجداول:

- على العارضين ملء الجداول الفنية والجداول المالية بشكل واضح ومفهوم يمنع أي التباس .

المادة 9- مدد الارتباط بالعرض:

أ- مدة ارتباط العارضين بعروضهم: يرتبط العارض بعرضه لمدة (90) يوماً تبدأ من اليوم التالي لتاريخ آخر موعد لتقديم العروض .

في حال رغبة العارض بالانسحاب من عرضه، فعليه أن يتقدم بطلب يسجل في ديوان المؤسسة خلال سبعة أيام تلي انتهاء هذا الارتباط وإلا يتجدد حكماً ارتباطه بعرضه مدة أخرى تسري بدءاً من اليوم الذي يلي تاريخ انتهاء المهلة المعطاة و هكذا في كل مرة حتى تتم الإحالة .

ب- مدة ارتباط المتعهد المرشح بعرضه:

يعتبر المتعهد المرشح مرتبطاً بعرضه لمدة (90) يوماً من اليوم التالي لتبليغه خطياً إحالة التعاقد عليه.

في حال رغبة المتعهد المرشح بالانسحاب من عرضه، فعليه أن يتقدم بطلب يسجل في ديوان المؤسسة خلال سبعة أيام تلي انتهاء هذا الارتباط وإلا يتجدد حكماً ارتباطه بعرضه مدة أخرى تسري بدءاً من اليوم الذي يلي تاريخ انتهاء المهلة المعطاة للانسحاب من العرض على أن لا تتجاوز مدة ارتباط المتعهد المرشح بعرضه ستة أشهر .

المادة 10 - مقارنة العروض:

يتم فض و دراسة العروض في جلسات سرية من قبل لجان مفوضة بذلك وسوف لن تجر أية اتصالات بعد فض العروض تتعلق بمعلومات عن دراسة العروض أو تقييمها أو توضيحات عنها وكذلك أية توصيات تتعلق بالإحالة مع أي شخص غير معني بشكل رسمي بهذه الإجراءات ولحين إحالة العقد .

لا تلتزم المؤسسة في مقارنة العروض بإحالة طلب العروض على صاحب أرخص الأسعار الفعلية لكنها ستأخذ بعين الاعتبار أثناء المقارنة الأسعار المعروضة والمواصفات الفنية ومدة الضمان والمسؤولية ونفقات الصيانة والوضع بالخدمة وأي عنصر آخر قد يؤثر على الكلفة النهائية للمشروع موضوع طلب العروض هذا .

المادة 11 - إحالة طلب العروض:

1- سيحال طلب العروض على العارض الأفضل بأقصى سرعة ممكنة.

2- على المتعهد المرشح وخلال /30/ يوماً من تاريخ تبليغه خطياً الإحالة، الحضور إلى مبنى المؤسسة في دمشق للاطلاع على صيغة العقد وتوقيعه.

3- على المتعهد المرشح تقديم التأمينات النهائية قبل توقيع العقد وعلى الأكثر خلال مدة /30/ يوماً من تاريخ تبليغه الإحالة .

In case he doesn't come or refuse to sign the contract acc. to the juridical, financial and technical books of condition and his accepted offer , PETDE has the right to confiscate his bid bond and claim him compensation for defect and damage if required .

Art. 12- Advance payment :

PETDE will pay to the candidate contractor an advance payment equals to (10%) of the total value of the contract, against submission by the Contractor of a commercial invoice and a bank guarantee issued or confirmed by a bank in Syria equals to the advance payment .

This guarantee will be reduced gradually in proportion with the values of the delivered equipment and executed services and at the rate of once every three months, and upon the request of the Contractor.

The advance payment shall be paid only after the date of commencement order and the contractor has no right to claim because of rising of prices after cashing the advance payment.

Art. 13- Prices

A-For the foreign bidder:

1- Prices should be offered in USD or EURO and in Syrian Pounds to cover the material's value and local services .

2- The bidder should present his final prices and he has no right to submit any reduction or deduction on the prices. The offered prices shall be fixed ,and the offer shall not include any equation to revise the prices.

3- It is known that the Bidder has included the following in his offered prices, All expenses, taxes and duties to hand over the project on turn key basis.

4- Contracting shall be effected on the basis of the currencies specified in the offer .

B- As for the local bidder:

The prices are presented by Syrian Pound , and the bidder has the right to present the prices with foreign currencies for equipment , materials ,and imported requisites form aboard only, and paid by SY.P according to the bulletin prices of the banks issued by Central Bank of Syria on the due date, provided that the contractor should import the supplies ,and requisites of the execution of the contract from aboard , and proved that by official documents , but the erection, electrical, and civil works, internal transport, the insurance , attendance tests and training shall be presented by Syrian Pounds.

Art. 14- Term of payment:

1-The foreign bidder:

Payment of the value of the contract which will be concluded with the Contractor will be according to the following :

A- As for the foreign currency :

All foreign currency payments will be opened through an irrevocable and confirmed L/C through local bank in favor of the contractor which allow for partial payments and shipments, and the stamp duty and the agent's commission will be deduct from the value of the contract in foreign currency at opening the L/C. The L/C will be utilized as following :

وفي حال عدم حضوره أو امتناعه عن توقيع العقد وفقاً لأحكام دفاتر الشروط الحقوقية والمالية والفنية و لعرضه المقبول يحق للمؤسسة مصادرة التأمينات المؤقتة ويحق لها مطالبته بتعويض عن العطل والضرر عند الاقتضاء .

المادة 12- السلفة:

تدفع المؤسسة سلفة لمن سيحال عليه الالتزام قدرها (10%) من القيمة الإجمالية للعقد لقاء تقديم المتعهد فاتورة تجارية وكفالة مصرفية صادرة عن مصرف في سورية أو معززة من قبله معادلة لقيمة السلفة .

وتخفف هذه الكفالة المصرفية تدريجياً بالتناسب مع قيم التجهيزات الموردة والخدمات المنجزة بواقع مرة كل ثلاثة أشهر وبطلب من المتعهد .

ولا يتم تسديد السلفة إلا بعد تاريخ أمر المباشرة ويسقط حق المتعهد بالادعاء بارتفاع الأسعار بعد قبض السلفة .

المادة 13- الأسعار:

أ- بالنسبة للعارض الخارجي :

1- تقدم الأسعار بالدولار الأمريكي أو اليورو وبالليرات السورية لتغطية قيمة المواد والخدمات المحلية .

2- على العارض تقديم أسعاره النهائية ولا يحق له تقديم أي تخفيض أو كسر على الأسعار و يجب أن تكون الأسعار المعروضة ثابتة ويجب أن لا يتضمن العرض أية معادلة لمراجعة الأسعار .

3- من المعلوم أن العارض ضمن أسعاره المعروضة كافة النفقات والضرائب والرسوم لتسليم المشروع على أساس مفتاح باليد .

4- سيجري التعاقد على أساس العملات المحددة في العرض

ب- بالنسبة للعارض المحلي :

تقدم الأسعار بالليرات السورية وبحق للعارض تقديم أسعاره بالعملات الأجنبية للتجهيزات والمواد والمستلزمات المستوردة من الخارج فقط , وتسد بالليرات السورية وفق نشرة المصارف الصادرة عن مصرف سورية المركزي بتاريخ الاستحقاق , على أن يكون المتعهد قد استورد التوريدات ومستلزمات تنفيذ العقد من الخارج ويثبت ذلك بوثائق رسمية , أما الأعمال المدنية والكهربائية والتركيب والنقل الداخلي والتأمين وحضور الاختبارات والتدريب فتقدم بالليرات السورية .

المادة 14- طريقة التسديد:

1 – العارض الخارجي :

يتم تسديد قيمة العقد الذي سيبرم مع المتعهد وفق الآتي :

أ- بالنسبة للعملة الأجنبية :

يتم تسديد دفعات العملة الأجنبية عن طريق فتح اعتماد مستندي لدى مصرف محلي لصالح المتعهد غير قابل للإلغاء وقابل للشحن والتسديد الجزئيين ومثبت لأمر المتعهد , وسيتم حسم رسم الطابع وعمولة الوكيل من قيمة العقد بالعملة الأجنبية لدى فتح الاعتماد ويستفاد من الاعتماد على النحو الآتي :

- 10 % shall be paid as advance payment within fifteen days from the date of submitting by the Contractor of a commercial invoice which should be approved by PETDE and a bank guarantee equal to the advance payment and issued by any Syrian Bank or confirmed by it against an advice from PETDE to the bank stating that PETDE has received the a/m document and the approval of PETDE on this invoice.

- 5 % shall be paid within fifteen days of approving by PETDE on the main general drawings of the project against an advice from PETDE to the bank stating that the contractor has submitted a commercial invoice and a letter from PETDE notifying the approval of these drawings and the approval of PETED on this invoice.

- 60% shall be effected partially in proportion with the value of supplied equipment and performed services, upon the submittal by the Contractor of the following regular shipping documents concerning the supplied equipment:

1 - A commercial invoice in 12 copies one of which is original duly certified by the concerned Chamber of Commerce or Industry in the country of the contractor and from the Syrian Embassy or Consulate if available and In case of non- existence of Embassy, the invoice shall be certified from the Union of The Syrian Chambers of Commerce and from the Foreign Affairs Ministry in Syria , these invoices should include a statement of the manufacturer name clearly , and a statement of Israel boycott.

2-Maritime Bill of Lading and/or Air-way bill and/or Truck Consignment Note (as the case may be), in five copies, of which one is to be original.

3-Certificate of origin in duplicate, one of which should be original and duly approved by the concerned Chamber of Commerce or industry in the country of origin and from the Syrian Embassy or Consulate if available and In case of non - existence of Embassy, the invoice shall be certified from the Union of The Syrian Chambers of Commerce and from the Foreign Affairs Ministry in Syria.

4-Packing and weight list in five copies.

5 - Manufacturing Control Certificate issued by the Supervisor for those materials and equipment controlled by him (if need) .

6-Material test certificate issued by the manufacturing factory.

A copy of each of the above mentioned documents is to be sent directly to PETDE- Contracts and Loans Directorate - Foreign Contracts Department in Damascus.

The other payments shall be effected as follows:

- 10 % shall be paid upon completion of the project works of the substation against an advice from PETDE to the bank stating that the contractor has submitted a commercial invoice and a letter from him notifying PETDE of the completion of the project and that PETDE approved this invoice and letter.

- 10 % shall be paid upon provisional acceptance for the project against an advice from PETDE to the bank stating that the contractor has submitted a commercial invoice and issuing a report of provisional acceptance for the project .

-5% shall be paid upon the final acceptance of the project against an advice from PETDE to the Bank informing that the contractor has submitted a commercial invoice, and issuing the report of the final acceptance of the project.

10-% تدفع كسلفة خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ تقديم المتعهد فاتورة تجارية وكفالة مصرفية معادلة لقيمة السلفة صادرة عن أي مصرف سوري أو معززة من قبله لقاء إشعار من المؤسسة إلى المصرف يفيد بأن المؤسسة استلمت الوثائق المذكورة أعلاه ومصادقة المؤسسة على تلك الفاتورة.

5-% تدفع خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ تصديق المؤسسة على المخططات العامة الرئيسية للمشروع لقاء إشعار من المؤسسة إلى المصرف يفيد بقيام المتعهد بتقديم فاتورة تجارية ورسالة من المؤسسة تشعر بتصديق تلك المخططات ومصادقة المؤسسة على تلك الفاتورة.

60-% تدفع مجزأة بالتناسب مع قيمة التجهيزات الموردة والخدمات المنجزة لقاء تقديم المتعهد وثائق الشحن النظامية التالية فيما يخص التجهيزات الموردة:

1- فاتورة تجارية على 12 نسخة واحدة منها أصلية مصدقة حسب الأصول من غرفة التجارة أو الصناعة ذات العلاقة في بلد المتعهد , و من السفارة او القنصلية السورية إن وجدت , وفي حال عدم وجود سفارة يتم تصديق الفاتورة من اتحاد غرف التجارة السورية ومن وزارة الخارجية في سورية على أن تتضمن هذه الفواتير بيان باسم الصانع بشكل واضح وبيان بمقاطعة إسرائيل .

2- بوليصة شحن بحري و/أو جوي و/أو وثيقة نقل بري (حسب الحال) على خمس نسخ منها واحدة أصلية.

3- شهادة منشأ على نسختين واحدة منها أصلية مصادق عليها من غرفة التجارة أو الصناعة ذات العلاقة في بلد المنشأ ومن السفارة او القنصلية السورية إن وجدت, وفي حال عدم وجود سفارة يتم تصديق الفاتورة من اتحاد غرف التجارة السورية ومن وزارة الخارجية في سورية .

4-لائحة كميات وأوزان على خمس نسخ.

5- شهادة مراقبة الصنع الصادرة عن المشرف فيما يتعلق بالمواد والتجهيزات التي راقب صنعها (في حال الحاجة).

6- شهادة اختبار المواد الصادرة عن المعمل الصانع .

ترسل نسخة عن كل من هذه الوثائق مباشرة إلى المؤسسة - مديرية العقود و القروض - دائرة العقود الخارجية بدمشق .

أما بقية المبالغ فتدفع على الشكل التالي:

10-% تدفع عند انتهاء الأعمال للمشروع لقاء إشعار من المؤسسة إلى المصرف يفيد بقيام المتعهد بتقديم فاتورة تجارية ورسالة منه تعلم المؤسسة عن انتهاء الأعمال للمشروع ومصادقة المؤسسة على تلك الفاتورة والرسالة.

10-% تدفع عند الاستلام المؤقت للمشروع لقاء إشعار من المؤسسة إلى المصرف يفيد بقيام المتعهد بتقديم فاتورة تجارية وصدور محضر الاستلام المؤقت للمشروع .

5-% تدفع عند الاستلام النهائي للمشروع لقاء إشعار من المؤسسة إلى المصرف يفيد بقيام المتعهد بتقديم فاتورة تجارية وصدور محضر الاستلام النهائي للمشروع .

PETDE has the right to release this value due to the request of the contractor after the provisional acceptance against submitting the contractor Performance Bonds issued from a Syrian Bank equals to this value, and this guarantee will be returned after terminating the guarantee period and issuing the final acceptance report of the project.

B- As for the Local Currency :

All Syrian (local) currency payments will be paid after deducting the stamp duty and the agent commission by bank transfer to the account of the Contractor which is opened at a bank in Syria to be as the following :

- 10 % of the value shall be paid as advance payment within fifteen days from the date of submitting by the Contractor of a commercial invoice and a bank guarantee equal to the advance payment and issued by any Syrian Bank or confirmed by it against an advice from PETDE to the bank stating that PETDE has received the a/m documents, and the approval of PETDE on this invoice .

- 5 % of the value shall be paid within a month of approving by PETDE on the main general drawings of the project against an advice from PETDE to bank stating that the contractor has submitted a commercial invoice, which should be approved by PETDE and a letter from PETDE notifying the approval of these drawings, and the approval of PETDE on this invoice .

-60 % shall be paid partially in proportion with the value of the completion works and services under monthly invoices .

- 10 % of the value shall be paid upon completion of the project works against an advice from PETDE to the bank stating that the contractor has submitted a commercial invoice and a letter from him notifying PETDE of the completion of the project and that PETDE approved this invoice and letter.

- 10% of the value shall be paid upon provisional acceptance for the project against an advice from PETDE to the bank stating that the contractor has submitted a commercial invoice and issuing the report of the provisional acceptance for the project.

-5% of the value shall be paid upon the final acceptance of the project against an advice from PETDE to the Bank informing that the contractor has submitted a commercial invoice, and issuing the report of the final acceptance for the project..

The Consultant and the project manager at site nominated by PETDE have to approve the monthly invoices and the progress reports .

The a/m monthly invoices shall be paid within (15) days from the date of their registration complete with the required legal conditioned documents mentioned in this item, in the registration office of the financial department of PETDE.

2- The local bidder:

Firstly : In case ,presenting the offer in Syrian Pound , the value of the contract will be paid as following :

1- 10% from the value of the contract shall be paid as an advance payment within fifteen days from the date of presenting a commercial invoice and bank guarantee equivalent to the value of the advance payment issued from any Syrian Bank by the contractor.

ويحق للمؤسسة بناءً على طلب المتعهد تحرير هذه القيمة بعد الاستلام المؤقت لقاء تقديم المتعهد كفالة نهائية صادرة عن مصرف سوري معادلة لهذه القيمة وتعاد هذه الكفالة بعد انتهاء فترة الضمان وصدور محضر الاستلام النهائي للمشروع .

ب- بالنسبة للعملة المحلية :

يتم تسديد دفعات العملة السورية (المحلية) بعد حسم رسم الطابع وعمولة الوكيل عن طريق التحويل المصرفي لحساب المتعهد الذي يفتح لدى أحد المصارف في سورية وذلك على النحو التالي :

-10% من القيمة تدفع كسلفة خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ تقديم المتعهد فاتورة تجارية وكفالة مصرفية معادلة لقيمة السلفة صادرة عن أي مصرف سوري أو معززة من قبله لقاء إشعار من المؤسسة إلى المصرف يفيد بأن المؤسسة استلمت الوثائق المذكورة أعلاه ومصادقة المؤسسة على تلك الفاتورة.

-5% من القيمة تدفع خلال شهر من تاريخ تصديق المؤسسة على المخططات العامة الرئيسية للمشروع لقاء إشعار من المؤسسة إلى المصرف يفيد بقيام المتعهد بتقديم فاتورة تجارية ورسالة من المؤسسة تشتر بتصديق تلك المخططات ومصادقة المؤسسة على تلك الفاتورة.

-60% من القيمة تدفع مجزأة بالتناسب مع قيمة الأعمال والخدمات المنجزة بموجب كشوف شهرية .

-10% من القيمة تدفع عند انتهاء الأعمال للمشروع لقاء إشعار من المؤسسة إلى المصرف يفيد بقيام المتعهد بتقديم فاتورة تجارية ورسالة منه تعلم المؤسسة عن انتهاء الأعمال للمشروع ومصادقة المؤسسة على تلك الفاتورة والرسالة.

-10% من القيمة تدفع عند الاستلام المؤقت للمشروع لقاء إشعار من المؤسسة إلى المصرف يفيد بقيام المتعهد بتقديم فاتورة تجارية وصدور محضر الاستلام المؤقت للمشروع .

-5% من القيمة تدفع عند الاستلام النهائي للمشروع لقاء إشعار من المؤسسة إلى المصرف يفيد بقيام المتعهد بتقديم فاتورة تجارية وصدور محضر الاستلام النهائي للمشروع .

يتوجب على المشاور ومدير المشروع في الموقع الذي تسميه المؤسسة المصادقة على فواتير وتقارير العمل الشهرية .

تدفع الكشوف الشهرية أنفة الذكر خلال (15) يوماً من تاريخ تسجيلها مستكملة لوثائقها وشرائطها القانونية المنوه بها في هذه الفقرة في ديوان المديرية المالية للمؤسسة.

2 – العارض المحلي :

أولاً : في حال تقديم العرض بالليرات السورية يتم تسديد قيمة العقد على النحو التالي :

1- 10 % من قيمة العقد تدفع كسلفة خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ تقديم المتعهد فاتورة تجارية وكفالة مصرفية معادلة لقيمة السلفة صادرة عن أي مصرف سوري.

- This guarantee will be reduced gradually in proportion with the value of the delivered equipment ,the achieved services and the executed works at the rate of once every three months by a request from the contractor.

2- 5% from the value of the contract shall be paid within fifteen days from the date of approving on the general and main drawings of the project by PETDE and against presenting a certified commercial invoice by PETDE enclosed by a letter notifying these drawings certified.

3- 60% from the value of the contract shall be paid for supplies, services and executed works as following:

A- For materials :

60% from the value of the supplied materials to be settled against presenting the contractor of the following documents :

- Bill of loading .

-A commercial invoice .

- Origin certificate.

- Quantities list and weights.

- A certificate of testing the materials issued by the manufacturing factory .

- Manufacturing Control Certificate issued by the Supervisor for those materials and equipment controlled by him (if need).

-A document is signed by supervision committee on the identified project by PETDE prove that the materials arrival to the project site.

B-For the achieved services(training and attending tests):

-60% from the value of the achieved services against presenting commercial invoices approved by PETDE of executing these services.

C- For civil works ,electrical works , erection works , insurance and internal transport :

-60% from the value of that works settled as per monthly statements.

4- 10% from the value of the contract shall be paid at completion of works of the project against presenting by the contractor a commercial invoice and a letter from him informing PETDE about completion of works of the project and the approval of PETDE on that invoice and the letter .

5-10% from the value of the contract shall be paid at the provisional acceptance against presenting a commercial invoice and issuing the provisional acceptance report for the project.

6- 5% from the value of the contract shall be paid at final acceptance against presenting a commercial invoice and issuing the final acceptance report for the project.

PETDE has the right ,upon the contractor's request , to release this value after the provisional acceptance against presenting a Performance Bond issuing by a Syrian Bank equivalent to this value by the contractor and this guarantee will be returned after termination of guarantee period and issuing the final acceptance report for the project.

Secondly: In case of presenting the offer with foreign currency(for materials) and with Syrian Pound (for erection, electrical, civil works, insurance ,internal transport ,external training and attending tests) then the value shall be paid according to the proportion and documents mentioned above in the first paragraph taking into consideration the following:

- وتخفض هذه الكفالة تدريجياً بالتناسب مع قيم التجهيزات الموردة والخدمات المنجزة والأعمال المنفذة بواقع مرة كل ثلاثة أشهر وبطلب من المتعهد .

2-5% من قيمة العقد تدفع خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ تصديق المؤسسة على المخططات العامة الرئيسية للمشروع ولقاء تقديم فاتورة تجارية مصدقة من المؤسسة مرافقة برسالة من المؤسسة تشعر بتصديق تلك المخططات.

3- 60% من قيمة العقد تسدد للتوريدات والخدمات والأعمال المنفذة على النحو التالي :

أ- بالنسبة للمواد :

60 % من قيمة المواد الموردة تسدد لقاء تقديم المتعهد الوثائق التالية :

- بوليصة شحن .

- فاتورة تجارية .

- شهادة منشأ .

-لائحة كميات و أوزان .

- شهادة اختبار المواد الصادرة عن المعمل الصانع .

- شهادة مراقبة الصنع الصادرة عن المشرف فيما يتعلق بالمواد والتجهيزات التي راقب صنعها (في حال الحاجة).

- وثيقة موقعة من جهاز الإشراف على المشروع المعين من قبل المؤسسة تثبت أن المواد وصلت إلى موقع المشروع .

ب- بالنسبة للخدمات المنجزة (التدريب وحضور الاختبارات) :
60% من قيمة الخدمات المنجزة لقاء تقديم فواتير تجارية مصادقة من المؤسسة بتنفيذ تلك الخدمات .

ج- بالنسبة للأعمال المدنية والأعمال الكهربائية وأعمال التركيب والتأمين والنقل الداخلي :

60% من قيمة تلك الأعمال تسدد بموجب كشوف شهرية .

4- 10 % من قيمة العقد تسدد عند انتهاء الأعمال للمشروع لقاء تقديم المتعهد فاتورة تجارية ورسالة منه تعلم المؤسسة عن انتهاء الأعمال للمشروع ومصادقة المؤسسة على تلك الفاتورة والرسالة .

5- 10 % من قيمة العقد تدفع عند الاستلام المؤقت لقاء تقديم فاتورة تجارية و صدور محضر الاستلام المؤقت للمشروع .

6- 5% من قيمة العقد تسدد عند الاستلام النهائي لقاء تقديم فاتورة تجارية و صدور محضر الاستلام النهائي للمشروع . ويحق للمؤسسة بناءً على طلب المتعهد تحرير هذه القيمة بعد الاستلام المؤقت لقاء تقديم المتعهد كفالة نهائية صادرة عن مصرف سوري معادلة لهذه القيمة وتعاد هذه الكفالة بعد انتهاء فترة الضمان و صدور محضر الاستلام النهائي للمشروع .

ثانياً- في حال تقديم العرض بالقطع الأجنبي (للمواد) و بالليرات السورية (للأعمال المدنية والكهربائية والتركيب والتأمين والنقل الداخلي والتدريب الخارجي وحضور الاختبارات) فيتم تسديد القيمة وفق النسب والوثائق المذكورة أعلاه في الفقرة أولاً مع مراعاة ما يلي :

1-The value of the materials shall be paid by S.P according to bulletin prices of the bank issued by Central bank of Syria on the date of the following day for arriving the materials to the project site and the arrival date of each material will be treated separately.

2- the a/m bulletin issued on the date of orderer's approval on the report of the tender committee will be based upon paying the advance payment.

3- The a/m bulletin issued on the date of the following day of approving on the drawings will be based on it in paying 5% against approving the drawings.

4- The paid amount in the previous paragraph will be settled at the provisional acceptance for the project depending on the a/m bulletin on the following day of issuing the provisional acceptance report which is considered the due date to exchange the value of the materials with Syrian Pound.

5- if the candidate contractor does not want to submit an advance guarantee, consequently not paying the value of the advance payment, he shall present a written letter stated in it his desire before signing the contract. In this case the ratios stated in the way of payments shall be revised, and cancelled the ratio related to the advance payment, and it shall mention that in the contract which will be signed with the candidate contractor.

Art. 15- Maritime transport:

The Contractor can ship the supplies of this project between the shipping and destination ports in Syria through shipping company he finds suitable.

The Contractor should inform PETDE by cable or fax/48/ hours before the date of executing the shipment, about the name of the transporting vessel and its departure date as well as the expected date of its arrival.

The Contractor should mention the following information on each of the Maritime, and air way bills of lading, parcels and shipping cases concerning the project:

Public Establishment for Transmission and Distribution of Electricity.

Equipment for supply and execute ALMOSHANAF (66/20) K.V, (2X 30 MVA) Conventional Indoor Substation in Sweeda city (on turn- key Basis), manufacturing, testing, supplying all the required materials, executing the civil works, erecting all equipment, putting into service, training, testing in the factory, submitting spare parts, tools, and maintenance tools.

Contract No.

Letter of Credit No.

Origin or Source of the materials:

1- يتم تسديد قيمة المواد بالليرات السورية وفق نشرة المصارف الصادرة عن مصرف سورية المركزي بتاريخ اليوم التالي لوصول المواد إلى موقع المشروع ويعامل تاريخ وصول كل مادة على حدى .

2- في تسديد السلفة يتم اعتماد النشرة المذكورة الصادرة بتاريخ مصادقة أمر الصرف على محضر لجنة المناقصات.

3- في تسديد 5% لقاء تصديق المخططات يتم اعتماد النشرة المذكورة الصادرة بتاريخ اليوم التالي للمصادقة على المخططات .

4- يتم تسوية المبالغ المسددة في الفقرات السابقة عند الاستلام المؤقت للمشروع باعتماد النشرة المذكورة بتاريخ اليوم التالي لصدور محضر الاستلام المؤقت والذي يعتبر هو تاريخ الاستحقاق لصرف قيمة المواد بالليرات السورية.

5- في حال رغبة المتعهد المرشح عدم تقديم كفالة سلفة بالتالي عدم صرف قيمة السلفة فعليه أن يتقدم بكتاب خطي يفيد ذلك قبل توقيع العقد وفي هذه الحالة تعدل النسب الواردة في طريقة الدفع وإلغاء النسبة المتعلقة بالسلفة ويتم لحظ ذلك بالعقد الذي سيتم توقيعه مع المتعهد المرشح .

المادة 15-النقل البحري :

يسمح للمتعهد بأن يشحن التوريدات الخاصة بهذا المشروع بين مرافئ الشحن والوصول في سورية عن طريق شركة الملاحة التي يراها مناسبة.

يلتزم المتعهد بإعلام المؤسسة العامة لنقل و توزيع الكهرباء برقباً أو بواسطة الفاكس قبل 48/ ساعة من تاريخ تنفيذ الشحن باسم الباخرة الناقلة وتاريخ مغادرتها والتاريخ المتوقع لوصولها.

على المتعهد ذكر المعلومات التالية على كل من بوالص الشحن البحرية والجوية والطرود والصناديق المشحونة الخاصة بالمشروع :
المؤسسة العامة لنقل و توزيع الكهرباء.

تجهيزات لتوريد وتنفيذ محطة تحويل المشنف الداخلية المغلقة 20/66 ك.ف استطاعة 30 X2 م.ف.أ في محافظة السويداء (على أساس مفتاح باليد) وتصنيع واختبار وتوريد جميع المواد اللازمة وتنفيذ الأعمال المدنية وتركيب كافة التجهيزات والوضع بالخدمة والتدريب والاختبارات في المصنع وتقديم القطع التبديلية والعدد وأدوات الصيانة .

العقد رقم:

الاعتماد المستندي رقم:

منشأ أو مصدر المواد:

Packing materials and equipment of this project except the containers shall be the property of PETDE.

The contractor will be committed to pack the supplies before shipment in accordance with the international regulations.

The Contractor will be responsible for any damage incurred of the supplies due to insufficient packing.

Art. 16- Land and Air Transportation:

The Contractor has the right to transport part or whole of the equipment from the country of origin to Syria by land, railway or by airline provided that PETDE shall not be charged for any additional expenses. The contractor can transport by air plane through an airline he finds suitable.

Art. 17 - The expenses of contracting and taxes and duties:

Taking into consideration the article No. /70/ of law /51/ 2004

And article no /13/ of the book of condition , the Contractor shall bear all expenses and taxes and duties arising outside of Syria from the execution of the contract in addition to the taxes and duties as following :

A- as for the Foreigner Bidder:

The contractor should bear due to his commitment the following taxes and duties:

- Stamp duty and the local administration duty and the rebuilding duty on both copies of the contract amounting to 0.0092 of the value of the currency or currencies given in the contract shall be deducted from the L/C and will be paid in the equivalent in Syrian Pounds by PETDE to the Ministry of Finance in Syria (General Treasury Fund) on the account No. 3541/23 opened at Central Bank of Syria during /30/ days starting from the following day of the date of notifying the commencement order.
- Bank charges laid on bank guarantees which shall be presented by the Contractor including their Stamp duty.
- Duties of consular approval.
- Containers' penalties if it is liable.
- Indirect taxes and duties laid on materials purchased locally for the purpose of executing the project.
- Expenses of extending and modifying the L/C , if the extension or modification was caused by the foreign contractor .
- Income tax laid on the salaries and wages if it is liable.
- Real profits tax if it is liable.

As PETDE bears only:

- Expenses of opening and confirming the L/C .

تعود ملكية مواد التغليف الخاصة بمواد وتجهيزات هذا المشروع للمؤسسة عدا الحاويات.
يلتزم المتعهد بتغليف التوريدات قبل الشحن ووفقاً للقواعد الدولية.
كل ضرر يصيب المواد المتعاقد عليها من جراء تغليف غير كاف يقع على عاتق المتعهد.

المادة 16- النقل البري والجوي:

يحق للمتعهد أن ينقل بعض التجهيزات أو كلها من بلد المنشأ إلى سورية عن طريق البر أو السكك الحديدية أو الجو دون أن يترتب على ذلك أي نفقات إضافية على المؤسسة، ويسمح للمتعهد بالشحن الجوي عن طريق شركة الطيران التي يراها مناسبة.

المادة 17- النفقات الناجمة عن التعاقد والضرائب والرسوم:

مع مراعاة أحكام المادة /70/ من القانون رقم /51/ لعام 2004

ومع الأخذ بالأخذ بالاعتبار المادة /13/ من دفتر الشروط ، يتحمل المتعهد كافة النفقات والضرائب والرسوم التي تترتب خارج الجمهورية العربية السورية على تنفيذ العقد إضافة إلى الضرائب والرسوم الآتية :
أ- بالنسبة للعارض الخارجي :

يتحمل المتعهد بمناسبة التزامه هذا الضرائب والرسوم التالية :

- رسم الطابع ورسم الإدارة المحلية ورسم إعادة الإعمار على نسختي العقد بواقع 0,0092 من قيمة العملة أو العملات الواردة في العقد والتي سيتم حسمها من قيمة الاعتماد وستقوم المؤسسة بدفع ما يعادلها بالليرات السورية إلى وزارة المالية في الجمهورية العربية السورية (صندوق الخزينة العامة) على الحساب رقم 23/3541 المفتوح لدى مصرف سورية المركزي ، وذلك خلال ثلاثون يوماً تبدأ من اليوم التالي لتاريخ تبليغ أمر المباشرة .
- النفقات المصرفية المترتبة على الكفالات المصرفية المتوجب على المتعهد تقديمها بما فيها رسم الطابع عليها.
- رسوم التصديق الفتصلي .
- غرامة الحاويات في حال ترتبها .
- الضرائب والرسوم غير المباشرة المترتبة على المواد المشتراة محلياً لغرض تنفيذ المشروع.
- نفقات تمديد وتعديل الاعتماد المستندي إذا كان التمديد أو التعديل بسبب المتعهد الأجنبي .
- ضريبة الدخل على الرواتب والأجور في حال ترتبها .
- ضريبة الأرباح الحقيقية في حال ترتبها .

بينما تتحمل المؤسسة:

- نفقات فتح وتثبيت الاعتماد.

- Expenses of prolongation and modification if the prolongation and modification caused by PETDE.

- Costumes duties and duties of the clearance on the materials if the bidder is foreign.

b- **As for the Local Bidder** : the contractor should bear all taxes , duties resulting from contracting especially :

1- Stamp duty by an amount of (0.8%) eight per thousand on the two copies of the contract , added to it local administrative duty by rate of 5% of stamp duty .

-Rebuilding duty by rate of 10% of stamp duty.

- Martyr stamp.

- War endeavor stamp.

2- Insurance charges on the materials until the arrival of these materials to PETDE warehouses .

3- The wages of the last announcing .

4- - Profit income tax , salaries and wages due on the contractor which is paid to the Financial Departments in the Financial Directorate of Damascus by the contractor provided that it should provide PETDE with the deed of release of the contract from those departments.

5- all taxes , fees and other customer ,financial , professional and municipal charges , and payments of subscription in Social Insurance , whether these taxes , fees and charges are arranged on his offices or employees or execution the contract including his obligations towards Syndicate of Contractors and Engineers Syndicate if required according to the valid laws and regulations .

Art. 18 - Bid and Performance Bonds:

Bid and performance bond shall be submitted under a cheque duly endorsed for the order of PETDE , or cash or a Bank Transfer to PETDE account in Commercial Bank of Syria branch \5\ -Damascus , or by bank guarantee in favour of PETDE issued by a bank accredited in Syria according to the official text .

- **The bid bond** : the bidder has to submit bid bond within the specified period for submitting the offers by USD /25000 /for foreign bidder or equivalent in Syrian Pounds

In case of presenting the bid bond by bank guarantee The validity period of the bid bond shall be equal with the option period of the offer . The bidder has to extend its validity as long as he is bound to his offer.

This bid bond shall be returned to the bidders except the candidate one after specifying the candidate contractor.

- نفقات تمديد وتعديل الاعتماد إذا كان التمديد أو التعديل بسبب المؤسسة .

- الرسوم الجمركية ورسوم التخليص على المواد إذا كان العارض أجنبي .

ب- بالنسبة للعارض المحلي : يتحمل المتعهد كافة الضرائب والرسوم الناتجة عن التعاقد وبصورة خاصة :

1- رسم الطابع بقيمة (0.8%) ثمانية بالألف على نسختي العقد مضافاً إليه رسم إدارة محلية بنسبة 5% من قيمة رسم الطابع .

- رسم إعادة إعمار بنسبة 10% من قيمة رسم الطابع .

- طابع الشهيد .

- طابع المجهود الحربي .

2- نفقات التأمين على المواد لحين وصول المواد إلى مستودعات المؤسسة .

3- أجور الإعلان للمرة الأخيرة .

4- ضريبة دخل الأرباح والرواتب والأجور المترتبة على المتعهد والتي تسدد إلى الدوائر المالية بمالية دمشق من قبل المتعهد على أن يتم تزويد المؤسسة ببراءة ذمة عن العقد من تلك الدوائر .

5- كافة الضرائب والرسوم والنفقات الأخرى الجمركية والمالية والبلدية والمهنية وجعالات الاشتراك بالتأمينات الاجتماعية سواء أكانت هذه الضرائب والرسوم والنفقات مترتبة على مكاتبه أو على مستخدميه أو على تنفيذ العقد بما في ذلك الالتزامات المترتبة عليه تجاه نقابة المقاولين ونقابة المهندسين في حال توجبها وفقاً للقوانين والأنظمة النافذة .

المادة 18- التأمينات الأولية والنهائية :

تقدم إما بشيك مصرفي مجبر أصولاً لاسم المؤسسة أو نقداً أو بحوالة مصرفية في حساب المؤسسة بالمصرف التجاري السوري فرع /5/ بدمشق أو بكفالة مصرفية لصالح المؤسسة صادرة عن مصرف معتمد في سوريا وفق النص الرسمي .

بالنسبة للتأمينات الأولية : على العارض تقديم التأمينات الأولية ضمن المدة المحددة لتقديم العروض بمبلغ :

25000/ دولار أمريكي أو ما يعادلها بالليرات السورية .

في حال تقديم التأمينات بكفالة مصرفية يلتزم العارض بأن تكون مدة صلاحية التأمينات المؤقتة متساوية مع مدة الارتباط بالعرض كما يلتزم بتمديداتها طيلة مدة ارتباطه بعرضه .

تعاد هذه التأمينات المؤقتة إلى كافة العارضين باستثناء المتعهد المرشح بعد تحديد المتعهد المرشح .

-The Performance Bond : it shall be specified by 5% of the total value of the contract for every currency stated in the contract for foreign bidder, but for local bidder it shall be specified in case of presenting the offer in Syrian Pounds or as equivalent in Syrian Pounds in case of presenting the offer in the foreign currency according to the exchange rate specified in bulletin prices of the banks issued by Central Bank of Syria on the date of approval of orderer on the award of call of offer . It will be settled upon each payment to the contractor in a way that guarantees non- reduction of its value because of the increase of exchange rate which will be done through the direct deduction from the payments due to the contractor according to the contract provisions or by amending the deed of performance bond , or cash in PETDE fund or under a check duly approved by one of the accredited banks in Syria. The performance bond shall be submitted within a maximum period of /30/ days from the date of notifying the candidate contractor of the written award and before signing the contract .

Bid and performance bond are accepted to be presented by the offering company or commercial agent in Syria or by the branch in Damascus if the company is a resident one in the country as the case may be.

This bond shall be returned after issuing the final acceptance report for the whole project and submitting to PETDE a letter from each of the Customs Administration, the Social Insurance Establishment,(and the concerned financial departments) notifying of the contractor's deed of release towards them concerning the project.

Art. 19- Social Insurance Participation:

The Contractor shall be subject to the labour law valid in the Syrian Arab Republic concerning employment and dismissal of Syrian workers. He shall also be subject to the legislations concerning social insurance valid in SAR, especially those related to work accidents and illnesses of profession as a result of the work nature. He shall bear all insurance payments relating to that and also all payments of the social insurance arising from the execution of the contract, he shall enclose deed of release from the social insurance at the completion of the project.

Art. 20- Insurance of the project:

The Contractor shall insure, at his own expense, the materials, equipment, tools and requirements supplied for the project, through Syrian General Insurance institution. This insurance shall extend from the date of the goods departure of the manufacturing factories till their arrival to the work site, the period spent at the work site, and the period for erection, until issuing of the provisional acceptance report.

- The contractor shall bind to submit an engineering insurance contract covers the contract's period during the execution period until issuing the report of provisional acceptance.

بالنسبة للتأمينات النهائية : تحدد التأمينات النهائية بنسبة 5% من القيمة الإجمالية للعقد لكل عملة واردة في العقد بالنسبة للعارض الخارجي , أما بالنسبة للعارض المحلي فتحدد بالليرة السورية في حال تقديم العرض بالليرات السورية أو بما يعادلها بالليرة السورية في حال قدم العرض بالقطع الأجنبي حسب سعر الصرف المحدد بنشرة المصارف الصادرة عن مصرف سوريا المركزي بتاريخ مصادقة أمر الصرف على إحالة طلب العروض ويتم تسويتها عند كل استحقاق للمتعهد بما يضمن عدم انخفاض من قيمتها ناجم عن ارتفاع سعر الصرف ويتم ذلك من خلال الاقتراع المباشر من الاستحقاقات التي تترتب للمتعهد وفق أحكام العقد أو بتعديل صك التأمينات النهائية أو بالتسديد نقداً في صندوق المؤسسة أو بشيك مصدق أصولاً من أحد المصارف المعتمدة في سوريا , تقدم التأمينات النهائية خلال مدة حدها الأقصى /30/ يوماً من تاريخ تبليغ المتعهد المرشح الإحالة عليه خطياً وقبل توقيع العقد .

يقبل تقديم التأمينات النهائية والأولية باسم الشركة العارضة أو وكيلها التجاري في سوريا أو من قبل فرع الشركة بدمشق إذا كانت الشركة مقيمة في القطر حسب الحال .

تعاد هذه التأمينات بعد إصدار محضر الاستلام النهائي لكامل المشروع وبعد تقديم كتاب إلى المؤسسة من كل من إدارة الجمارك ومؤسسة التأمينات الاجتماعية (والدوائر المالية المختصة) يشعر ببراءة ذمة المتعهد عن المشروع تجاهها.

المادة 19- الاشتراك بالتأمينات الاجتماعية:

يخضع المتعهد لقانون العمل النافذ في الجمهورية العربية السورية فيما يتعلق باستخدام وتسريح العمال السوريين كما يخضع أيضاً للتشريعات الخاصة بالتأمينات الاجتماعية النافذة في الجمهورية العربية السورية وخاصة ما يتعلق منها بطوارئ العمل والأمراض المهنية الناتجة عن طبيعة العمل ويتحمل تسديد جعالات التأمين المتعلقة بذلك وكذلك الجعالات المترتبة للتأمينات الاجتماعية على تنفيذ العقد , وعليه إرفاق براءة ذمة من التأمينات الاجتماعية عند انتهاء المشروع .

المادة 20- التأمين على المشروع:

يلتزم المتعهد على نفقته بالتأمين لدى المؤسسة العامة السورية للتأمين على المواد والتجهيزات والأدوات واللوازم الموردة لحاجة المشروع طيلة الفترة الممتدة بين مغادرتها لمعامل الصنع ولغاية وصولها إلى موقع العمل وكذلك أثناء وجودها في موقع العمل وأثناء تركيبها أيضاً وحتى تاريخ إصدار محضر الاستلام المؤقت .

- ويلزم المتعهد بتقديم عقد تأمين هندسي يشمل مدة العقد طيلة فترة التنفيذ وحتى صدور محضر الاستلام المؤقت .

- Paying of the works statements for the contractor will be stopped before his submitting the above insurance contract for the contract and any annex related to it, and in case of assigning the contractor with the Addendum, so he has to cover the period of the Addendum he has assigned with.

-The engineering insurance contract shall be issued exclusively by the Syrian Public Establishment of Insurance or their written excuse to not conclude the insurance contract.

Art. 21- The execution periods:

The Contractor undertakes to execute the project within /14/ months for the whole works on turn-key basis.

Art. 22 – Commencement order:

It starts the following day of notifying the L/C confirmed to the contractor for the foreign bidder and from the following date of the day of receiving the commencement order for local bidder .

Art.23- Handing over the site:

After putting the contract into force, PETDE undertakes to hand over the site to the contractor free of any obstacles. The contractor has within a maximum period one week from the date of commencement order the date of the invitation of PETDE to him to take the site over. In case he doesn't revise PETDE during that period the site will be considered definitely handed over to him.

Art. 24- Penalties:

1-Penalties of delay in the execution:

The Contractor who is late in performing the project within the period of execution contracted upon, shall bear a penalty of delay equal to 0.1% (one per thousand) of the total value of the contract per each day of delay , even if the delay did not cause any damage to PETDE. No need for any notice.

The ceiling of the penalty of delay shall not exceed 20% (twenty per cent) of the total value of the contract.

2- Penalties of delay in the submission of the execution schedule:

The delay penalty shall be specified by half per thousand on every delayed day in presenting the program of executing the job above the date stated, and by a delay ceiling amounting to 5% of the total value of the contract. This penalty has no relation with the penalty mentioned in the Article (25).

3-Technical penalty:

The Contractor shall pay the technical penalties if it appears after the tests, that the real figures did not achieve the figures guaranteed by him.

The details of tests and guarantees are specified in the technical conditions book.

-The penalty of delay in the execution has no connection with the technical penalties and the penalty of delay in submitting the execution program .

- يتم إيقاف صرف كشوف الأعمال للمتعهد قبل تقديمه عقد التأمين أعلاه للعقد وأي ملحق له , وفي حال تكليف المتعهد برقع الأعمال , يجب أن يغطي مدة الربع المكلف به .

- يجب أن يكون عقد التأمين الهندسي صادراً حصراً عن المؤسسة العامة السورية للتأمين أو اعتذارها خطياً عن عدم إبرام عقد التأمين .

المادة 21- مدة التنفيذ:

يلتزم المتعهد بتنفيذ المشروع خلال مدة /14/ شهراً لكافة الأعمال وذلك على أساس مفتاح باليد.

المادة 22- أمر المباشرة:

اعتباراً من تاريخ اليوم التالي لتبليغ الاعتماد المستندي المثبت للمتعهد بالنسبة للعارض الخارجي , ومن تاريخ اليوم التالي لتسليمه أمر المباشرة بالنسبة للعارض المحلي .

المادة 23- تسليم موقع العمل:

يتوجب على المؤسسة وبعد وضع العقد موضع التنفيذ تسليم موقع العمل للمتعهد خال من العوائق خلال أسبوع من تاريخ أمر المباشرة وعلى المتعهد مراجعة المؤسسة خلال تلك المدة لاستلام موقع العمل وفي حال عدم مراجعته للمؤسسة خلال تلك المدة يعتبر موقع العمل مستلم من قبله حكماً .

المادة 24- الغرامات:

1- غرامات التأخير في التنفيذ:

يترتب على المتعهد الذي يتأخر في إنجاز المشروع ضمن مدة التنفيذ المتعاقد عليها غرامة تأخير يومية تعادل 0,1% (واحد بالألف) من القيمة الإجمالية للعقد, ولو أن التأخير لم يلحق بالمؤسسة أي ضرر دون الحاجة لأي إنذار.

إن سقف غرامات التأخير يجب أن لا يزيد عن 20% (عشرون بالمائة) من القيمة الإجمالية للعقد.

2- غرامات التأخير في تقديم برنامج التنفيذ:

تحدد غرامة تأخير قدرها نصف بالألف عن كل يوم تأخير في تقديم برنامج تنفيذ العمل عن الوقت المحدد وبسقف غرامة قدرها 5% من القيمة الإجمالية للمتعهد ولا علاقة لهذه الغرامة بالغرامة المنوه عنها في المادة /25/ .

3- الغرامات الفنية:

يترتب على المتعهد الغرامات الفنية فيما إذا تبين بنتيجة التجارب أن الأرقام الفعلية لم تحقق الأرقام المضمونة من قبله.

إن تفاصيل التجارب والضمانات محددة في دفتر الشروط الفنية.

- إن غرامات التأخير في التنفيذ لا علاقة لها بالغرامات الفنية وبغرامة التأخير بتقديم برنامج التنفيذ .

Art. 25 - Execution program:

1- The Contractor has to submit to PETDE within a period of /10/ days from the date of commencement order, a written program, indicating in it steps and procedures he intends to follow in executing the project, and has to specify the dates he foresees for accomplishing each of the general stages covered by the contract.

2- PETDE has the right to ask for a modification in the program as required by its own interests and within the limits of the contract and provisions, and in a manner proportionate to the period specified for the execution of the total works.

The contractor shall abide by the modified program and act accordingly during execution he may not transgress its limits or change any part thereof without a written consent from PETDE. If the contractor does not submit the required program within the said period, PETDE may enforce a program it devises at its discretion and ask him to comply with it after notifying him this program.

Art. 26- Inspection of roads and bridges:

The Contractor shall, within one month from the date of commencement order, inspect all roads in S.A.R of destination and the work site for the purpose of determining the suitability of the vehicles traffic that are carrying the materials and equipment of the project. He shall submit a report about that. He shall also carry out another inspection two months before the arrival of any heavy load materials and equipment. A representative of PETDE shall participate in these two inspections.

In case these roads and bridges require repairing, supporting or levelling, then the expenses shall be borne by the contractor.

Art. 27 – Tests and attending the tests:

The Contractor shall undertake the charges of the tests attendance of PETDE personnel in the manufacturer country (including round air tickets, residence, meals) the contractor should state the expenses resulted from that in his offer . The contractor shall inform PETDE about the date of executing these tests specified in the financial books of condition before two months at least in order to send PETDE delegates .

the equipment that their tests will be attended are according to the following:

- /2/ men for one week for power, earthing transformers and measuring transformers .
- /2/ men for one week for C.B and D.S.
- /2/ men for one week for 20 KV. GIS bays.
- /2/men for one week, for protection relays, protection panels and digital control system .

المادة 25- برنامج التنفيذ:

- على المتعهد أن يقدم للمؤسسة خلال فترة عشرة أيام من التاريخ المحدد للمباشرة بالعمل برنامجاً خطياً يوضح فيه الإجراءات والخطوات التي يرغب باتباعها في تنفيذ المشروع ويحدد فيه الأجل الذي يتوقع أن ينهي خلالها كلاً من المراحل العامة المشمولة في العقد .

- ويحق للمؤسسة أن تطلب إجراء أي تعديل في هذا البرنامج تقتضيه مصلحتها ضمن حدود وأحكام العقد وبشكل يتناسب مع المدة المحددة لتنفيذ مجموع الأشغال ويترتب على المتعهد التقيد بهذا البرنامج المعدل والعمل بموجبه أثناء التنفيذ , ولا يجوز له الخروج عن حدوده أو تغيير أي قسم منه إلا بموافقة خطية من المؤسسة , أما إذا لم يقدم المتعهد البرنامج المطلوب ضمن المدة المحددة فيحق للمؤسسة أن تلزمه بالبرنامج الذي تضعه هي حسب تقديرها بعد أن تبلغه هذا البرنامج .

المادة 26- الكشف على الطرقات والجسور:

يلتزم المتعهد خلال مدة شهر من تاريخ أمر المباشرة بالكشف على الطرقات والجسور في الجمهورية العربية السورية الواقعة بين مرفأ الوصول وموقع العمل لتحديد صلاحيتها لسير المركبات التي تحمل مواد وتجهيزات المشروع عليها وتقديم تقرير بذلك كما يلتزم بإجراء كشف آخر عليها قبل وصول أي من المواد والتجهيزات ذات الأحمال الثقيلة بمدة شهرين ويشارك مندوب عن المؤسسة في هذين الكشفين.

إذا تطلبت هذه الطرقات والجسور لأي عملية إصلاح أو تدعيم أو تسوية، فننقات ذلك تقع على عاتق المتعهد.

المادة 27- التجارب وحضور الاختبارات:

تقع على عاتق المتعهد نفقات حضور الاختبارات لعناصر المؤسسة في بلد الصانع (بما فيها بطاقات الطائرة ذهاباً وإياباً والإقامة والوجبات) وعلى العارض تحديد النفقة الناجمة عن ذلك في عرضه وعلى المتعهد إبلاغ المؤسسة بموعد الاختبارات المحددة في دفاتر الشروط الفنية قبل شهرين على الأقل من أجل إيفاد مندوبي المؤسسة .

التجهيزات التي سيتم حضور اختبارها وفقاً للآتي :

- /2/ رجل لمدة أسبوع لمحولات الاستطاعة والتأريض ومحولات قياس .
- /2/ رجل لمدة أسبوع للقواطع الآلية وقواطع السكين .
- /2/ رجل لمدة أسبوع لخلايا 20 ك ب GIS .
- /2/ رجل لمدة أسبوع للحمايات ولوحات الحماية ونظام القيادة والتحكم الرقمي .

In this case PETDE shall approve the test certificates which were attended if these tests are in conformity with the terms of the contract. It has also the right to reject these tests if they do not conform with these terms.

If PETDE asks for carrying out some additional tests which, are not specified in the contract, then the relative expenses shall be borne by it.

And the attendance of PETDE delegates of the manufacturing tests does not exempt the contractor of his responsibility and his contractual obligations stipulated in this contract.

Art. 28 – Experiments and tests certificate:

The Contractor shall submit together with the equipment and materials of the project the test certificate carried out and arranged by the factories manufacturing these equipment and materials. The expenses shall be borne by the Contractor.

Art.29 –training:

A- External Training :

The Contractor undertakes on his own expense to train personnel from PETDE in the manufacturing country, including all traveling expenses, residence, meals and around air tickets according to the following:

-2/men for one week for power and earthing transformers .

-4/men for one week for main equipment of 66 KV. (C.B, D.S , measuring transformers) and GIS 20 KV. bays.

-2/ men for one week for protection relays, protection panels and digital control system.

-2/ men for one week for designing the electrical works .

-1/man for one week for designing the civil works.

Training will be on the electrical and civil designing works during the period of preparing the designs by the company.

The contractor shall specify the resulted cost in his offer.

B- Internal Training :

Training will be at the site on digital control system for the personnel from PETDE after completion of the project . The contracted company shall bear all travelling expenses, residence, accommodation and air tickets as follows :

/1/ expert for two weeks should be from the same country of manufacturing company for the mentioned system .

The training of the personnel will be according to a program to be specified by the contractor and to be agreed upon by PETDE.

The bidder has to specify the resulted cost in his offer.

Art. 30- Withdrawal of the execution of the project :

PETDE has the right to withdraw the execution of the project or any part of it and to execute the project or the withdrawn part at the expense of the Contractor.

وفي هذه الحالة تقوم المؤسسة بتصديق شهادات التجارب التي تم حضورها إذا كانت مطابقة لشروط العقد كما يحق لها رفضها في حالة مخالفتها لهذه الشروط .

في حال طلب المؤسسة إجراء بعض التجارب الإضافية غير المحددة في العقد فتقع نفقة ذلك على عاتق المؤسسة .

هذا وان حضور مندوبي المؤسسة تجارب الصنع لا يعف المتعهد من مسؤولياته والتزاماته العقدية المنصوص عليها في هذا العقد .

المادة 28 – شهادات الاختبار والتجارب:

يتوجب على المتعهد أن يرفق مع تجهيزات ومواد المشروع شهادة التجربة التي تجريها وتنظمها المعامل الصانعة لهذه التجهيزات والمواد ويحمل المتعهد نفقات ذلك .

المادة 29- التدريب:

أ – التدريب الخارجي :

يلتزم المتعهد و على نفقته بتدريب عناصر من المؤسسة في بلد الصانع ويتضمن ذلك كافة مصاريف السفر والإقامة والوجبات و بطاقات الطائرة ذهاباً وإياباً وذلك وفق الآتي :

-2/ رجل لمدة أسبوع لمحولات الاستطاعة والتأريض

-4/ رجل لمدة أسبوع لتجهيزات ساحة 66 ك.ف (قواطع آلية , سكاكين , محولات قياس) وخلايا 20 ك.ف GIS .

-2/ رجل لمدة أسبوع للحمايات ولوحات الحماية ولنظام القيادة والتحكم الرقمي .

- 2/ رجل لمدة أسبوع لتصميم الأعمال الكهربائية .

- 1/ رجل لمدة أسبوع لتصميم الأعمال المدنية .

ويتم التدريب على أعمال التصميم الكهربائي والمدني خلال فترة إعداد التصاميم من قبل الشركة .

وعلى العارض تحديد النفقة الناجمة عن ذلك في عرضه

ب – التدريب الداخلي :

يتم التدريب في الموقع على نظام القيادة والتحكم الرقمي لعناصر المؤسسة بعد انتهاء المشروع وتحمل الشركة المتعاقدة كامل نفقات السفر والإقامة والمعيشة و بطاقات الطائرة وفقاً لما يلي :

/1/ خبير لمدة أسبوعين على أن يكون الخبير من نفس بلد الشركة الصانعة لهذا النظام .

يتم تدريب العناصر وفق برنامج يحدد من قبل المتعهد وبموافقة المؤسسة .

وعلى العارض تحديد النفقة الناجمة عن ذلك في عرضه.

المادة 30- سحب تنفيذ المشروع :

للمؤسسة الحق في سحب تنفيذ المشروع أو أي جزء منه وتنفيذ المشروع أو جزئه المسحوب على حساب المتعهد .

In implementing the above, the provisions governing the subject as stipulated in each of the following are applied:

A – Contracts regulations issued by law No. 51 of 2004 and especially the provisions of its articles 54 , 55.

B – Book of general conditions issued by the Decree No. 450 of 2004 and especially the provisions of its articles 15/B and 42.

Art. 31– Increase or decrease of the project size:

In accordance with article /62/ of the law /51/ of 2004 the orderer of Expense may increase or decrease the materials, equipment or works contracted upon during the execution period of the contract by a rate of 30% of each item or article of the contract by the same conditions and prices mentioned in the contract without concluding a new contract. The total value of the increase or decrease should not exceed 25% of the total value of the contract.

In the case of increase, the contractor shall be given an additional period proportional with the nature and amount of the increase for this increase only.

Art. 32 – Assignment of the Contract and Subcontracts:

The Contractor has not the right to waive all of his works and supplies subject of the Contract, entrust or abide all or part of his obligations to other persons as subcontractor or involve subcontractor unless he obtains a written approval from the PETDE. Obtaining such approval does not give the Contractor in any case the right to oblige the PETDE to enter in any relation of any kind with those people and does not exempt him from his obligations and responsibilities (Technical-administration-judicial and penal) imposed on him towards the PETDE under the Contract.

Art. 33 – The Consultant of the project:

PETDE may appoint a consulting company, at its expense, for rendering technical, administrative and financial services for the project. This Company will be called the Consultant hereinafter.

This Consultant shall work for PETDE as an authorized representative, especially concerning the tasks of the Contractor which are shown in the file of this call for offers and the contract.

This Consultant shall substitute PETDE in checking the drawings and designs of the project, and in supervising the manufacturing of the equipment and materials subject of the contract to be sure of the goodness of manufacturing. For this purpose he has the right to inspect, control and supervise these equipment and materials in the places of manufacturing, whether these places were owned by the Contractor or the factories appointed by him.

Art.34-Completion of the works and provisional acceptance:

Taking into consideration what is mentioned in article /39/ of the decree No. 450 of 2004:

وتطبق في تنفيذ ذلك الأحكام الناضجة للموضوع الواردة في كل من :

أ- نظام العقود الصادر بالقانون رقم 51 لعام 2004 ولا سيما أحكام مواده نوات الأرقام 54 و 55.

ب- دفتر الشروط العامة الصادر بالمرسوم رقم 450 لعام 2004 ولاسيما أحكام مادتيه 15 / ب و 42 .

المادة 31- زيادة وإنقاص حجم المشروع:

استناداً للمادة /62/ من القانون 51 لعام 2004 يجوز لأمر الصرف زيادة أو إنقاص المواد والتجهيزات والأعمال المتعاقد عليها خلال مدة تنفيذ العقد بنسبة لا تتجاوز 30% لكل بند أو مادة من التعهد على حدى وذلك بنفس الشروط والأسعار الواردة في العقد دون الحاجة إلى عقد جديد على أن لا تتجاوز قيمة مجموع الزيادة أو النقص 25% من القيمة الإجمالية للعقد.

يعطى المتعهد في حال الزيادة مدة إضافية تتناسب مع طبيعة ومقدار هذه الزيادة وذلك من أجل هذه الزيادة فقط.

مادة 32 - التنازل عن العقد والعقود الثانوية:

لا يحق للمتعهد أن يتنازل عن مجموع الأعمال والتوريدات موضوع العقد أو جزء منها ولا أن يعهد بها أو يلزمها كلها أو بعضها إلى أشخاص آخرين كمتعهدين ثانويين أو أن يدخل شركاء من الباطن إلا بموافقة خطية من المؤسسة و أن حصول المتعهد على مثل هذه الموافقة لا يعني بأي حال من الأحوال إلزام المؤسسة بأن تدخل في أية علاقة من أي نوع كانت مع هؤلاء المذكورين كما لا يعف المتعهد من التزاماته ومسؤولياته الفنية والإدارية و الحقوقية والجزائية المفروضة عليه تجاه المؤسسة بموجب أحكام العقد .

المادة 33 - المشاور للمشروع:

يجوز للمؤسسة تعيين شركة استشارية على نفقتها والتي ستسمى فيما بعد بالمشاور من أجل تقديم خدمات هندسية وإدارية ومالية للمشروع.

سوف يعمل هذا المشاور بالنيابة عن المؤسسة كممثل مفوض منها وخاصة فيما يتعلق بواجبات المتعهد المبينة في إضبارة طلب العروض هذا والعقد .

إن هذا المشاور سوف ينوب عن المؤسسة في تدقيق المخططات والتصاميم الخاصة بالمشروع والإشراف على صنع التجهيزات والمواد موضوع العقد للتأكد من جودة الصنع ويحق له في سبيل ذلك القيام بمراقبة هذه التجهيزات والمواد في أماكن صنعها سواء أكانت هذه الأماكن عائدة للمتعهد أو للمعامل المعتمدة من قبله.

المادة 34- انتهاء الأعمال والاستلام المؤقت:

مع الأخذ بعين الاعتبار ما ورد في المادة /39/ من المرسوم 450 لعام 2004 :

1 – Completion of the Works:

The Contractor shall inform PETDE by a written letter duly registered at its registry office about the date of completing the works of the project, and of his readiness to hand over it to PETDE ready to put into operation.

PETDE shall refer this letter within a week from the date of its registration at the most to the party supervising the execution to make sure that the works were actually completed on the date specified by the Contractor.

In case of any deficiency, defect or non-conformance with the terms of the contract is observed in this project in or any part of it or in any of the requirements and equipment relating to its operation and exploitation PETDE shall have the right to reject the declaration of completion of works of the project and ask the Contractor to complete the deficiencies, repair the defects, and remove the discrepancies.

If these observed deficiencies, defects and discrepancies are of the common type, which can be repaired relatively easily and which do not hinder the operation of the project , PETDE will declare the completion of the works if its interests require that, and will consider the project is ready for putting into service.

In this case, the date which is specified in the letter of the contractor will be considered as the date of completion of the period of the execution of the project.

2- Provisional Acceptance :

After the declaration of the completion of works of the project, PETDE shall start the works for provisional acceptance, and shall record the observed deficiencies, defects and discrepancies with a special reservation in order to have them completed or performed by the Contractor during a specified period or else, PETDE will deduct an amount from his due payments which is to be equivalent, according to the PETDE estimation, to these defects and deficiencies, which will be completed by PETDE whenever it finds that suitable.

The amount of withholdings and / or deductions will be specified by the same currency or currencies mentioned in the contract.

If the report of provisional acceptance included remarks concerning the repair or defects, the Contractor shall undertake performing them within a period to be specified by the acceptance committee provided that this period falls within the guarantee period.

The Contractor shall, before the provisional acceptance of project, remove all extra rubbish, debris and soil as well as the patches and dirt, at his own expense and in a way which is considered as acceptable by the PETDE.

Art. 35- Final Acceptance:

The final acceptance of the project and also the works and equipment and requirements related to its operation and exploitation shall be effected after a period of one year from the date of issuing the report of provisional acceptance.

1- انتهاء الأعمال :

على المتعهد أن يعلم المؤسسة بكتاب خطي يسجل في ديوانها التاريخ الذي انتهت فيه أعمال المشروع وعليه أن يبين في ذلك الكتاب استعدادة لتسليمه للمؤسسة جاهزاً للوضع في التشغيل.

على المؤسسة أن تحيل هذا الكتاب خلال أسبوع من تاريخ تسجيله على الأكثر إلى الجهة المشرفة على التنفيذ لتتبين فيما إذا كانت تلك الأعمال قد انتهت فعلاً في التاريخ الذي حدده المتعهد.

يحق للمؤسسة إذا وجدت في أي جزء منه أو في أي من الأعمال واللوازم والتجهيزات المتعلقة بتشغيله واستثماره أي نقص أو عيب أو مخالفة لشروط العقد ، أن ترفض إعلان انتهاء الأعمال للمشروع ، وان تطلب إلى المتعهد استكمال تلك النواقص وإصلاح تلك العيوب وإزالة تلك المخالفات.

أما إذا كانت تلك النواقص والعيوب والمخالفات الملحوظة من النوع العادي التي يمكن إصلاحها بسهولة نسبية ولا تعيق تشغيل المشروع، فلمؤسسة إذا وجدت أن المصلحة تسمح بذلك أن تعلن انتهاء الأعمال وأن المشروع أصبح جاهزاً للوضع في الخدمة.

ويعتبر في هذه الحالة التاريخ المحدد في كتاب المتعهد هو تاريخ انتهاء مدة التنفيذ بالنسبة للمشروع.

2- الاستلام المؤقت :

بعد إعلان انتهاء الأعمال للمشروع تقوم المؤسسة بالمباشرة بأعمال الاستلام المؤقت وتسجيل النواقص والعيوب والمخالفات الملحوظة بتحفظ خاص ليجري إما استكمالها أو إنجازها من قبل المتعهد خلال مدة تحدد له أو حسم مبلغ من استحقاقاته يساوي حسب تقدير المؤسسة قيمة تلك العيوب والنواقص لتستكملها بنفسها في الوقت الذي تراه مناسباً.

يتم تحديد مبالغ التوقيفات و/أو الحسميات بنفس نوع العملة أو العملات المذكورة في العقد.

إذا ورد في محضر الاستلام المؤقت ملاحظات بإصلاحات أو عيوب يكلف المتعهد بإنجازها خلال مدة تحدد له من قبل لجنة الاستلام على أن لا تتجاوز مدة الضمان.

على المتعهد قبل الاستلام المؤقت للمشروع أن يقوم بإزالة جميع الفضلات والأنقاض والأتربة الزائدة ويرفع جميع البقع والأوساخ على نفقته بالشكل الذي تعتبره المؤسسة مقبولاً.

المادة 35- الاستلام النهائي:

يتم استلام المشروع وكذلك أي من الأعمال والتجهيزات واللوازم المتعلقة بتشغيله واستثماره استلاماً نهائياً بعد مدة سنة كاملة من تاريخ إصدار محضر الاستلام المؤقت له.

The Contractor shall remain, during all these periods, responsible towards PETDE for every new defect or discrepancy that may appear in the executed and provisionally accepted works during that period.

The Contractor shall perform, at his own expense, all what is needed for repairing, changing, removing of those defects and discrepancies as well as the carrying out of the maintenance works no matter how much they cost.

But repair of damages resulting from bad usage by PETDE of the works performed during that period, shall not be included in this maintenance responsibility.

Art. 36 – Guarantee period:

A –The Contractor shall guarantee all materials and/or works subject of his obligation, for one year which begins from the date of completion of the operation tests and issuing of the provisional acceptance report .During this period and without any extra expenses , he has to substitute any machine , material or piece that prove defect or bad manufacturing. He shall not be responsible for the defect that PETDE is responsible for.

B- The materials and/or works and/or machine and/or substituted parts are subject to a new guarantee period equal to the original basic guarantee period.

C- If a hidden defect appears after the expiry date of the a/m guarantee period mentioned in Item /A/, the guarantee shall be equal to one year from the discovery of the defect or knowing about it.

D-In addition to the responsibility of the contractor during the a/m guarantee period, he shall be responsible for ten years for any defect that may appear in the construction and affect its safety and that was because of adulteration or bad execution by the contractor.

Art 37-Fractionalization of the subject :

It is not fractionalized .

Art. 38– The guarantee of invention and patent rights:

The Contractor shall be completely responsible for any demand or claim of whatever nature presented by anybody concerning the rights of industrial property. Literary property, commercial property or technical property of the patent rights or work rights or industrial methods rights, relative to the project design and execution and all that is related to the project or branches from it.

The Contractor shall also guarantee the consequences or damages of whatever nature that may befall upon PETDE.

Art. 39 - The responsibility toward others:

The Contractor will bear the responsibility of all damages which hurt others due to the execution of the Contract works, and he is obliged to pay compensation of these damages according to the laws and regulations valid in Syrian Arab Republic, where such damages have occurred, PETDE has the right to recourse upon him for any consequent obligations through clearing or any other procedure.

ويبقى المتعهد مسؤولاً تجاه المؤسسة طيلة هذه المدة عن كل عيب أو نقص جديد يحتمل ظهوره في الأعمال المنجزة والمسلمة تسليماً مؤقتاً خلال تلك الفترة .

وعلى المتعهد أن يقوم على نفقته بكل ما يستلزمه إصلاح وتبديل وإزالة تلك العيوب والنواقص وإجراء الصيانة مهما بلغت قيمتها.

ولا يدخل في مسؤولية الصيانة هذه إصلاح الأضرار التي تنشأ من جراء سوء استعمال المؤسسة للأعمال المنجزة خلال تلك المدة.

المادة 36- فترة الضمان:

أ- يضمن المتعهد جميع المواد و/ أو الأعمال المتعاقد عليها خلال مدة سنة اعتباراً من تاريخ انتهاء تجارب التشغيل وصدور محضر الاستلام المؤقت , ويكون ملزماً خلال تلك الفترة وبدون أي نفقة إضافية بتبديل أية آلة أو مادة أو قطعة من القطع التي يثبت عطلها أو سوء صنعها , ولا يسأل عن العطل الذي تسببه المؤسسة.

ب- تخضع المواد و/أو الأعمال و/أو الآلات و/أو القطع المستبدلة لفترة ضمان جديدة معادلة لمدة الضمان الأصلية.

ج- إذا ظهر بعد انتهاء فترة الضمان المشار إليها في الفقرة /أ/ من هذه المادة عيب تعمد المتعهد إخفاءه يبقى الضمان مساوياً لمدة سنة اعتباراً من تاريخ ظهور العيب أو العلم به

د- بالإضافة إلى مسؤولية المتعهد خلال مدة الضمان آنفة الذكر يظل المتعهد مسؤولاً خلال عشرة سنوات عن كل عيب أساسي يظهر في المنشأة بحيث يؤثر على صحة سلامتها ويكون ناتجاً عن غش المتعهد أو سوء تنفيذه .

مادة 37- تجزئة طلب العروض :

غير قابل للتجزئة .

المادة 38 - ضمان حقوق وبراءات الاختراع:

يكون المتعهد مسؤولاً مسؤولية كاملة عن أية مطالبة أو ادعاء أياً كان نوعه يتعلق بأي حق من حقوق الملكية الصناعية أو الأدبية أو التجارية أو الفنية أو حقوق الاختراع أو الأشغال أو الأساليب الصناعية لأي مرجع كان وذلك فيما يتعلق بتصميم المشروع وتنفيذه وكل ما يتعلق به وينتفرع عنه .

ويكون ضامناً عما يصيب المؤسسة من تبعات وأضرار مهما كان نوعها .

مادة 39 – المسؤولية تجاه الغير:

يتحمل المتعهد مسؤولية جميع الأضرار التي تصيب الغير من جراء تنفيذ أعمال التعهد، ويلتزم بالتعويض عن هذه الأضرار وفقاً للقوانين والأنظمة النافذة في الجمهورية العربية السورية بالنسبة للأضرار الحاصلة فيها وللمؤسسة حق الرجوع عليه في كل ما يصيبها من التزامات من جراء ذلك بطريق التقاص أو بأي طريق آخر.

PETDE must inform the Contractor about any claim received in this concern, for taking the necessary measures against it and bearing the consequences.

Art. 40- Syrian laws and regulations:

The Contractor and sub-contractors shall undertake to respect the regulations, laws and provisions valid in the Syrian Arab Republic.

Art. 41- Legal references:

The uniform system of contracts issued by law No. /51/ of 2004, and Book of General conditions issued by decree No. /450/ of 2004, will be referred to for all conditions not stipulated in this book of condition .

Art. 42 – Force Majeure:

By force majeure is meant what hinders the course of obligation during execution as a result of circumstances out of control of the two parties and the causes of which cannot be dealt with by them.

In case of force majeure, the Contractor can obtain an extension of the project execution period if he follows the following procedures:

1-The Contractor must notify PETDE in writing within (15) days from the date of the occurrence of the force majeure.

2-To submit an evidence concerning the date of the occurrence of the force majeure and its duration by appropriate means such as the documents issued by the Competent Authorities and approved by the Consulates of SAR if the event of the force majeure occurred outside the Syrian Arab Republic.

3-To prove that the events under discussion actually hindered the progress of the works of his obligation. The majeure force gives the Contractor only the right to obtain an extension of the execution period, but not the right to be exempted of some of his duties or the right of compensation for any damage or loss befalling upon him.

Art. 43 – Solving Disputes:

Disputes which may arise between PETDE and the Contractor are to be solved amicably and by mutual agreement, otherwise, the competent authority concerning that, shall be the Syrian Administrative Courts. According to the regulation and rules are valid in Syrian Arab Republic.

Art. 44 – Local address:

According to article /15/ of the law /51/ of 2004, the Bidder shall state in his offer a place of residence in S.A.R. The Arab bidder who is not resident in Syria and the foreign bidder may state a selected place of residence outside of Syria and only this local address will be considered as binding even he moves to another, unless he notifies PETDE in writing of his new address in the same town, otherwise all notifications are sent to his first address shall definitely be considered as correct.

In all cases the contractor should state a detailed selected place of residence in Syria.

و على المؤسسة أن تبلغ المتعهد أي ادعاء يرد بها بهذا الشأن ليقوم هو بنفسه باتخاذ الإجراءات اللازمة بصدها وتحمل تبعاتها.

المادة 40- القوانين والأنظمة السورية:

يلتزم المتعهد والمتعهدون الثانويون باحترام الأنظمة والقوانين والنصوص النافذة في الجمهورية العربية السورية.

المادة 41- المراجع القانونية:

في كل ما لم يرد النص عليه في دفتر الشروط هذا ، يرجع فيه إلى أحكام نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم /51/ لعام 2004 ودفتر الشروط العامة الصادر بالمرسوم رقم /450/ لعام 2004 .

المادة 42- القوة القاهرة:

يقصد بالقوة القاهرة ما يعترض سير الالتزام أثناء تنفيذه من الأمور الناتجة عن ظروف خارجة عن إرادة الطرفين المتعاقدين ولا يد لهما في معالجة أسبابها .

يتوقف حصول المتعهد على تمديد الوقت المحدد لإنجاز المشروع في الحالة المبينة أعلاه على إتباع الأصول التالية:

1- أن يعلم المؤسسة خطياً خلال /15/ يوماً من حدوث القوة القاهرة .

2-أن يبرز إثباتاً ليوم وقوع القوة القاهرة ولمدتها بالطرق الملائمة كالوثائق الصادرة عن السلطات المسؤولة والمصادق عليها من قنصليات الجمهورية العربية السورية إذا كانت حادثة القوة القاهرة خارج الجمهورية العربية السورية.

3-أن يبرهن أن الأحوال المبحوث عنها قد اعترضت فعلاً سير أعمال الالتزام ولا تعطي القوة القاهرة للمتعهد عدا حق الحصول على تمديد الوقت، أي حق للإعفاء من بعض واجباته أو بالتعويض عما يلحقه من ضرر أو خسارة .

المادة 43- حل الخلافات:

تحل الخلافات التي تنشأ بين المؤسسة والمتعهد بالطرق الودية وإذا تعذر حلها بهذه الطرق فيعتبر القضاء الإداري السوري هو المرجع المختص في حلها ، وفق القوانين والأنظمة النافذة في الجمهورية العربية السورية .

المادة 44- الموطن المختار:

استناداً للمادة /15/ من القانون /51/ لعام 2004 على العارض أن يحدد في عرضه موطناً مختاراً له في الجمهورية العربية السورية ويمكن للعارض من رعايا الدول العربية غير المقيم في سورية وللعارض الأجنبي تعيين موطن مختار له خارج سورية ويعتبر الموطن المذكور ملزماً له ولو انتقل منه إلى غيره ما لم يبلغ المؤسسة خطياً عن موطنه المختار الجديد في البلدة نفسها، وإلا تعتبر كافة التبليغات المرسلة إلى موطنه المختار الأول صحيحة حكماً.

وفي جميع الأحوال يلتزم المتعهد بتعيين موطناً مختاراً مفصلاً له في سورية.

The selected local address of the awarded Bidder shall be stated in the contract which will be concluded with him. This address shall not be in an embassy, consulate, hotel, P.O.BOX or telephone number or telex or fax. The address is to include the name of the city, name of the street, number of the building, number of the apartment and the name of the resident.

The Contractor must submit a written statement from the resident in the selected address, expressing his acceptance of giving his name in the address. Such a statement must be written and signed in the presence of the Contracts and Loans director of PETDE.

Art. 45- General provisions:

1- The contract will be awarded to the Bidder whose offer has been determined to be substantially responsive to the call for offers documents and it is evaluated to be the most advantageous economically, provided that the Bidder has the qualifications and resources to carry out the contract effectively.

2-Upon signing the contract which, will be concluded, he to whom the offer will be awarded, will be considered to have obtained all the necessary information for executing the project after contracting.

3- In case the Syrian Embassy or consulate in the country of origin is not available, the documents should be approved by the concerned chamber of commerce while the consular fees should be transferred from one of the international banks to the account of General Treasury Fund at Central Bank of Syria under No. 2501/23. The contractor is bound to provide PETDE with a document testifying the transfer of the consulate fees for each shipment .

4-A pro-forma invoice including the manufacturer's name and the country of origin or country of export should be submitted by the candidate contractor.

5- In case the contractor ask a foreign sub-contractor to help in executing some local works he has to deduct the tax charged on the works which have been executed by the sub-contractor and to be paid to the account of the Fund.

But if the sub-contractor is Syrian, the contractor has to send only the information to the competent financial directorate.

In all cases the contractor is charged only of the works executed by him after excluding the value of the works executed by the sub-contractors.

6-The Bidders should take into consideration, the following:

A-The contract to be concluded as a result of this call for offers with the awarded Bidder shall be arranged in both Arabic and English languages if the awarded bidder is a foreign company. Arabic will be preponderant to when a dispute arises.

سوف يدرج الموطن المختار للمتعهد المرشح في العقد الذي سيبرم معه ويشترط ألا يكون هذا الموطن سفارة أو قنصلية أو فندق أو صندوق بريد أو رقم هاتف أو توكس أو فاكس وإنما يحدد فيه المدينة -اسم الشارع-رقم البناء - رقم الشقة - اسم القاطن .

كما يشترط تقديم المتعهد موافقة خطية من القاطن في الموطن المختار بقبوله ذلك يتم تحريرها أمام مدير العقود والقروض في المؤسسة.

المادة 45 - أحكام عامة:

1- سيتم إحالة العقد على العارض الذي يستجيب عرضه بشكل كاف لمتطلبات وثائق طلب العروض والتي تم تقييمها لتكون الأفضل اقتصادياً، إضافةً إلى أن يكون العارض ذو مؤهلات وإمكانيات لتنفيذ العقد بشكل فعال.

2- بمجرد التوقيع على العقد الذي سيبرم مع العارض الذي سيحال عليه الالتزام، يعتبر هذا الأخير أنه قد حصل على جميع المعلومات الضرورية لتنفيذ المشروع بعد التعاقد.

3- في حال عدم توفر سفارة أو قنصلية سورية في بلد المنشأ، يتم تصديق الوثائق من غرفة التجارة المعنية ويتم تحويل قيمة الرسوم القنصلية من أحد المصارف الأجنبية العالمية إلى حساب الخزينة العامة لدى مصرف سورية المركزي على الرقم 23/2501 ويلتزم المتعهد بتزويد المؤسسة بوثيقة تثبت تحويل الرسوم القنصلية لكل شحنة .

4- يلتزم المتعهد المرشح بتقديم فاتورة أولية تتضمن اسم المصنع وبلد المنشأ أو بلد التصدير.

5- في حال استعانة المتعهد بمتعهد ثانوي أجنبي لتنفيذ بعض الأعمال المحلية عليه اقتطاع الضريبة المترتبة على الأعمال التي قام بتنفيذها المتعهد الثانوي وتسديدها لحساب الخزينة .

أما إذا كان المتعهد الثانوي سوري فيكتفى من المتعهد إرسال المعلومات إلى الدوائر المالية المختصة .

في جميع الأحوال يكلف المتعهد فقط عن الأعمال المنفذة من قبله بعد استبعاد قيمة الأعمال المنفذة من قبل المتعهدين الثانويين.

6- على العارضين الأخذ بالاعتبار ما يلي:

أ- سوف يجري تنظيم العقد نتيجة طلب العروض هذا مع المتعهد المرشح باللغتين العربية والإنكليزية إذا كان العارض الفائز شركة أجنبية وعند حصول خلاف يعتمد النص العربي.

B-To elaborate the offer and all its correspondences in English language for the foreign bidder .

C-All correspondences concerning the execution of the contract shall be in English for technical affairs, along with translation into Arabic as for financial and juridical questions.

D- For the aim of PETDE's assurance that the letters of Authorization issued by the Bidder whether the Authorized person is a natural or a moral person represented by a natural person during all the several stages, starting from submitting the offer throughout its study, calling the representative of the offering company and till the conclusion of the contract, the Bidder should clarify the following:

- Name and job of the authorizing person.
- Name and job of the authorized person.
- Limits and subject of the authorization in a clear way.
- Period of the authorization (start-end).
- Obligation of the authorizing person:

1- To inform PETDE of any changes that may occur on the authenticity of the issuance and continuity of the validity of the act of authorization.

2- To consider valid before him all procedures and action that are issued by the authorized person before the date of cancellation, limitation and amendment of the authorization.

- The authorizing person is considered wholly responsible for the legality and authenticity of his issuance of the act of authorisation.

F- The Syrian law is the sole reference for all what is not mentioned in the book of conditions, and for all what is related to the correctness of the contract, as well as the interpretation of its provisions and for any dispute that may arise due to its execution.

Art.46-Validity of the contract.

The Contract shall be put into force after :

- Being signed by both parties.
- Being approved by concerned Syrian Authorities and notification of this approval to the Contractor.

ب- تحرير العرض وكافة مراسلاته باللغة الإنكليزية بالنسبة للعارض الخارجي .

ج- تجري المراسلات لأجل تنفيذ العقد باللغة الإنكليزية بالنسبة للأمور الفنية مع ترجمة إلى اللغة العربية بالنسبة للمواضيع المالية والقانونية.

د- بغية ضمان المؤسسة لصكوك التفويض الصادرة عن العارض سواء كان المفوض شخص طبيعي أم اعتباري يمثل شخص طبيعي وذلك خلال مختلف المراحل بدءاً من تقديم العرض ومروراً بدراسته واستدعاء ممثل الشركة العارضة وانتهاء بإبرام العقد يتوجب على العارض توضيح ما يلي:

- اسم ووظيفة المفوض.
- اسم ووظيفة المفوض.
- حدود التفويض وموضوعه بشكل واضح وصريح.
- مدة التفويض بداية ونهاية.
- التزام المفوض:

1- بإعلام المؤسسة بأي تغيير قد يطرأ على صحة صدور واستمرار نفاذ صك التفويض.

2- باعتبار كافة الإجراءات والتصرفات الصادرة عن المفوض قبل تاريخ إلغاء التفويض أو تقييده أو تعديله نافذة في مواجهة المفوض.

- يعتبر المفوض مسؤولاً ومسؤولية كاملة عن مدى قانونية وصحة إصداره صك التفويض.

هـ - إن التشريع السوري هو المرجع الوحيد في كل ما لم يرد عليه النص في دفتر الشروط وفي كل ما يتعلق بصحة العقد وتفسير أحكامه وفي أي نزاع ينشأ نتيجة تنفيذه.

المادة 46- نفاذ العقد :

يوضع العقد موضع التنفيذ بعد :

- توقيعه من الطرفين المتعاقدين.
- المصادقة عليه من قبل السلطات السورية المختصة وإبلاغ هذه المصادقة للمتعهد .

Art. 47- The file documents:

The file of this call for offers consists of the following documents which are considered as an integral part of it.

- The announcement of the call for offer No.(1 /2024).
- Special Book of Juridical, Financial and Technical conditions.
- Contracts regulations issued law No. 51 for 2004.
- The General conditions book issued by Decree No. 450 of 2004.
- The priority of the a/m documents is as they are listed above.

Every participant is considered to have acknowledge of the file of the call for the offer and have accepted its provisions.

This file is considered an integrated part of the contract which will be concluded with the candidate contractor .

Damascus in 25 / 6 /2024 .

المادة 47- وثائق الاضبارة:

تتألف إضبارة طلب العروض هذا من الوثائق التالية وتعتبر جزءاً لا يتجزأ منه:

- إعلان طلب العروض رقم 2024/1.
- دفتر الشروط الحقوقية والمالية والفنية الخاصة.
- نظام العقود الصادر بالقانون رقم 51 لعام 2004.
- دفتر الشروط العامة الصادر بالمرسوم رقم 450 لعام 2004.
- تعتبر أفضلية الوثائق أنفة الذكر، حسب تسلسلها المبين أعلاه

يعتبر كل من قدم عرضاً أنه اطلع على إضبارة طلب العروض وأنه قبل بأحكامها.

تعتبر هذه الإضبارة جزءاً لا يتجزأ من العقد الذي سيبرم مع المتعهد المرشح.

دمشق في 25 / 6 / 2024

مدير العقود والقروض
حسن المحمد

المتريجة
لمى حسين

رئيس دائرة العقود الخارجية
ملك المنجد

شعبة طلبات العروض الخارجية
سمر جبروتتي

المدير العام
للمؤسسة العامة لنقل و توزيع الكهرباء
General Director of PETDE
المهندس جابر جابر العاصي
Eng. Jaber Jaber Alasie